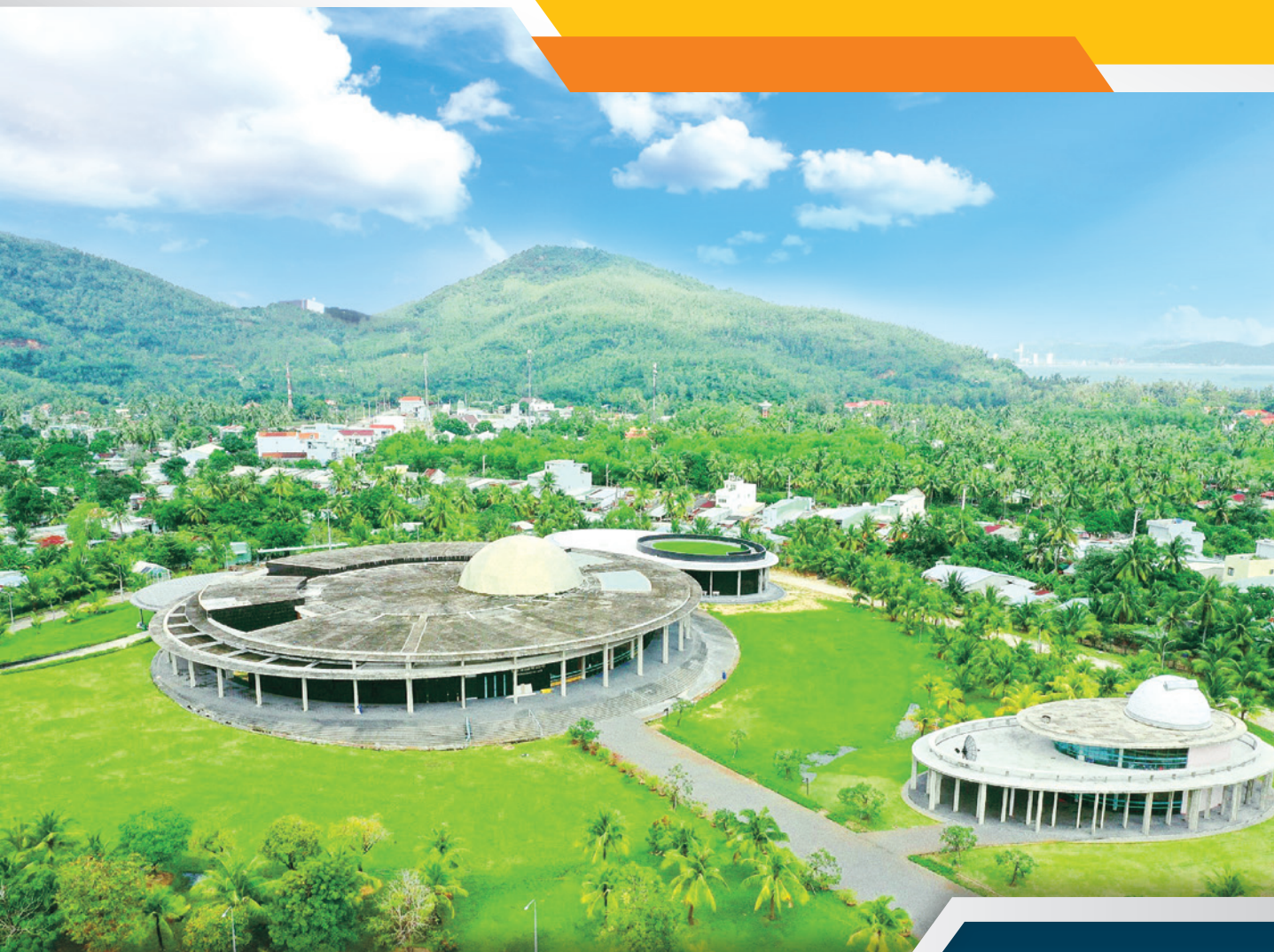


BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH

BINH DINH BULLETIN



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, TP. Quy Nhơn, tỉnh Bình Định

Tel: (+84) 256 3814344 | Fax: (+84) 256 3814379

Website: <http://songoaivu.binhdinhh.gov.vn>

SỐ
32

TRƯỜNG ĐẠI HỌC QUY NHƠN



Đào tạo đa ngành, đa lĩnh vực và đạt chuẩn chất lượng

Trường Đại học Quy Nhơn, tiền thân là Trường Đại học Sư phạm Quy Nhơn được thành lập từ năm 1977; đến năm 2003, Trường được đổi tên thành Trường Đại học Quy Nhơn - là nơi đào tạo, cung cấp nguồn nhân lực chất lượng cao không chỉ cho tỉnh Bình Định, khu vực Miền Trung - Tây Nguyên, mà còn của cả nước.

Trường hiện có 12 khoa, 01 bộ môn, đào tạo 51 ngành trình độ đại học thuộc các khối sư phạm, khoa học tự nhiên, khoa học xã hội & nhân văn, kinh tế - tài chính, kỹ thuật và công nghệ; 25 chuyên ngành trình độ Thạc sĩ, 03 chuyên ngành trình độ Tiến sĩ; có 732 cán bộ, viên chức, người lao động, trong đó có 494 giảng viên gồm 01 Giáo sư, 31 Phó giáo sư, 200 Tiến sĩ. Trường hiện có hơn 14.000 sinh viên chính quy và hơn 2.000 sinh viên hệ vừa làm vừa học cùng với khoảng 1.000 học viên, nghiên cứu sinh trình độ đào tạo Thạc sĩ và Tiến sĩ đang theo học; là cơ sở đào tạo mạnh về nghiên cứu khoa học, chuyển giao công nghệ với nhiều công trình khoa học có chất lượng.

Trường hiện đang có mối quan hệ hợp tác phát triển lâu dài với nhiều trường đại học, trung tâm khoa học, viện nghiên cứu của hơn 18 quốc gia trên thế giới; đã ký kết hơn 200 thỏa thuận hợp tác, biên bản ghi nhớ với các tổ chức, đối tác, doanh nghiệp trong và ngoài nước. Trường còn là nơi đào tạo đại học, sau đại học, nghiên cứu đáng tin cậy của các lưu học sinh Lào, thực tập sinh, nghiên cứu sinh đến từ nhiều quốc gia khác nhau.

Trước vận hội mới, Trường Đại học Quy Nhơn quyết tâm phấn đấu vượt qua những khó khăn thử thách để vươn lên trở thành một trong những trường đại học trọng điểm của cả nước, đào tạo đa ngành, đa lĩnh vực, đảm bảo chuẩn chất lượng, góp phần quan trọng vào sự nghiệp công nghiệp hóa, hiện đại hóa và hội nhập quốc tế của đất nước./



QUY NHON UNIVERSITY

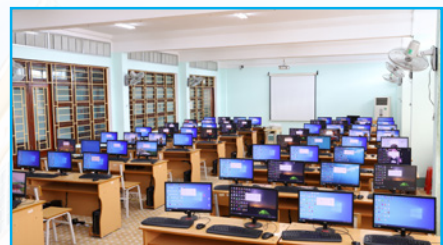
a multidisciplinary education institution with high quality standards

Quy Nhon University, formerly Quy Nhon University of Education, was founded in 1977 and renamed in 2003. Quy Nhon University has been training and providing high quality human resources not only for Binh Dinh province in particular but also for Vietnam South Central and Highlands in general.

Currently, the University has 12 faculties with 51 disciplines including pedagogical disciplines, natural sciences, social sciences and humanities, economics-finance, engineering and technology. The University has been offering 25 master's and 3 doctoral postgraduate programs, with 732 teaching staff and employees, including 494 lecturers (1 Professor, 31 Associate Professors, 200 Doctors), more than 14,000 full-time students, 2,000 in-service students and about 1,000 PhD and MA students. It has been focusing on training scientific research and technology transfer with a lot of good quality works.

Presently, the University has long-term development cooperation relations with many universities, science centers and research institutes in more than 18 countries around the world; has signed more than 200 cooperation agreements and memoranda of understanding with domestic and overseas organizations, partners, and businesses. The University is also a reliable training place of BA, MA and PhD disciplines for undergraduate, postgraduate of Laotian and many other countries' students all over the world.

Facing new opportunities, Quy Nhon University is determined to overcome difficulties and challenges to become one of the key universities in the country, providing a multidisciplinary education institution with high quality standards, making an important contribution to the country's task of industrialization, modernization and international integration./



CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH

Giám đốc

Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Director

Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

Trưởng ban

NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban

VÕ ĐÌNH KHA

Ủy viên

VŨ THỊ NÔ EN

NGUYỄN ĐỨC THẮNG

NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP

NGUYỄN THỊ THU HIỀN

ĐẶNG VĂN QUẢNG

ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG

CƠ QUAN THỰC HIỆN:

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định

ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoaivu.binhdinhh.gov.vn>

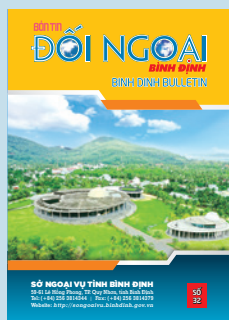
IMPLEMENTING AGENCY:

BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh

Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoaivu.binhdinhh.gov.vn>



Ảnh bìa 1:

Trung tâm Khám phá khoa học
Quy Nhơn

ExploraScience Quy Nhơn

Nguồn: ExploraScienceVN

MỤC LỤC

Contents

TIN ĐỐI NGOẠI

- Đoàn giám sát của Ủy ban Đối ngoại Quốc hội làm việc tại Bình Định2
- Đại sứ New Zealand tại Việt Nam thăm và làm việc tại tỉnh Bình Định...3
- New Zealand Ambassador to Vietnam pays a working visit to Binh Dinh province..... 4
- Lãnh đạo tỉnh Bình Định tiếp xã giao Tổng Lãnh sự Trung Quốc tại thành phố Đà Nẵng 5
- Leader of Binh Dinh province receives Chinese Consul General in Da Nang city 6
- Khánh thành Nhà máy Kurz Việt Nam tại Bình Định..... 7
- Inauguration of Kurz Vietnam factory..... 8
- Quy hoạch tỉnh Bình Định thời kỳ 2021 - 2030, tầm nhìn đến năm 2050 đã được Trung ương thông qua 9
- Planning Binh Dinh province for the period of 2021 - 2030, with vision to 2050 approved by the Cental Government..... 10
- Hội nghị toàn quốc công tác đối ngoại nhân dân năm 2023 tại Bình Định 12
- Khai mạc Liên hoan quốc tế Võ cổ truyền Việt Nam lần thứ VIII - Bình Định năm 2023 13
- Opening the 8th international festival of Vietnamese traditional martial arts - Binh Dinh 2023..... 14
- Bồi dưỡng kỹ năng, nghiệp vụ đối ngoại cho công chức, viên chức tỉnh Bình Định..... 15
- Nhiều hội nghị, hội thảo khoa học có tầm vóc quốc tế được tổ chức tại Bình Định 16
- Many important international scientific conferences were held in Binh Dinh 17
- Bình Định triển khai thực hiện cấp thẻ ABTC theo quy định mới của Thủ tướng Chính phủ..... 19

BÀI VIẾT

- Để triển khai thực hiện hiệu quả các thỏa thuận quốc tế đã ký kết trên địa bàn tỉnh Bình Định 20
- To effectively implement signed international agreements in Binh Dinh province 22
- Tỉnh Bình Định đẩy mạnh hợp tác với các địa phương, đối tác Nhật Bản vùng Kansai..... 24
- Binh Dinh province promotes cooperation with localities, partners in Kansai region, Japan 26
- Đầu tư của các doanh nghiệp Nhật Bản tại Bình Định 28
- Investment of Japanese enterprises in Binh Dinh..... 29
- Thúc đẩy hợp tác giữa Bình Định với các đối tác Pháp 31
- Promoting cooperation between Binh Dinh and France partnership..... 33
- Kết quả bước đầu từ các chuyến xúc tiến đầu tư nước ngoài..... 34
- Initial results from foreign investment promotion trips..... 36
- Trung tâm ICISE - Điểm gặp gỡ lý tưởng của các nhà khoa học thế giới ở Quy Nhơn..... 37
- ICISE - an ideal destination for international scientists in Quy Nhon city .. 39
- Hiệu quả từ những dự án phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh Bình Định... 41
- Efficiency from foreign non-government projects in Binh Dinh province 42
- Công tác phối hợp giải quyết tàu cá ngư dân vi phạm vùng biển nước ngoài 43

➤ Giấy phép xuất bản số: 19/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 26/12/2022.

➤ In 375 quyển khổ 19 x 27 cm, 48 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326. In xong và nộp lưu chiểu tháng 10/2023.

Phạm vi phát hành: Các cơ quan, đơn vị, địa phương, doanh nghiệp trong tỉnh; cơ quan ngoại vụ các tỉnh, thành phố; các đơn vị thuộc Trung ương và Bộ Ngoại giao; các tổ chức quốc tế tại Việt Nam; các cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và đối tác nước ngoài có quan hệ hợp tác với tỉnh.

ĐOÀN GIÁM SÁT CỦA ỦY BAN ĐỐI NGOẠI QUỐC HỘI LÀM VIỆC TẠI BÌNH ĐỊNH

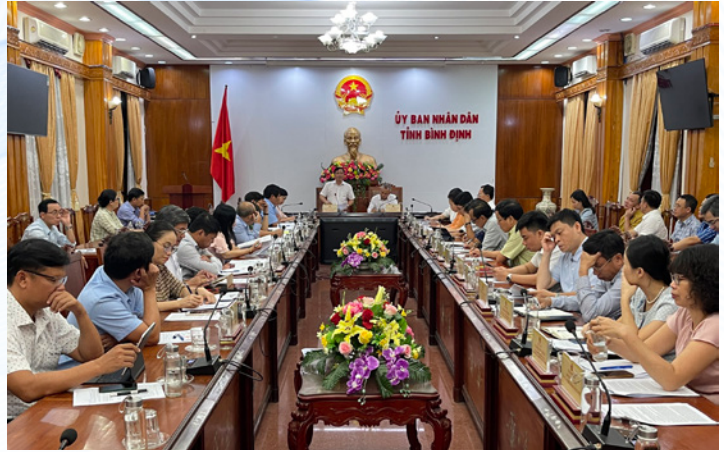
■ Tin, ảnh: Ngọc Duyên

Sáng ngày 06/7/2023, Đoàn giám sát của Ủy ban Đối ngoại Quốc hội do Phó Chủ nhiệm Ủy ban Đối ngoại Nguyễn Mạnh Tiến làm Trưởng đoàn làm việc với UBND tỉnh về nội dung thực hiện chính sách, pháp luật đối với người Việt Nam ở nước ngoài; khảo sát vấn đề “thẻ vàng” của Ủy ban châu Âu (EC) đối với hoạt động khai thác thủy sản bất hợp pháp, không báo cáo và không theo quy định (IUU) trên địa bàn tỉnh.

Tiếp và làm việc với Đoàn, về phía tỉnh Bình Định có đồng chí Nguyễn Tuấn Thanh - Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; đồng chí Lý Tiết Hạnh - Phó Trưởng đoàn Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh cùng đại diện lãnh đạo các sở, ngành, địa phương liên quan.

Báo cáo tình hình thực hiện chính sách, pháp luật đối với người Việt Nam ở nước ngoài, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Võ Thị Như Hiền cho biết, thời gian qua, Tỉnh ủy, UBND tỉnh đã kịp thời chỉ đạo triển khai nghiêm túc các quy định của Trung ương có liên quan đến công tác người Việt Nam ở nước ngoài; các cơ quan, đơn vị, địa phương trong tỉnh phối hợp thường xuyên, hiệu quả thông qua các hoạt động tuyên truyền các chủ trương, chính sách của Đảng, pháp luật của Nhà nước về người Việt Nam ở nước ngoài, hỗ trợ, hướng dẫn người Việt Nam ở nước ngoài và thân nhân của họ trong công tác bảo hộ công dân cũng như các hoạt động tại tỉnh; Sở Ngoại vụ đã kịp thời phối hợp với cơ quan trong nước và cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài thực hiện các biện pháp để công dân Bình Định được hưởng các quyền, lợi ích theo quy định pháp luật nước sở tại, các điều ước mà Việt Nam đã ký kết với nước ngoài hoặc tham gia theo tập quán quốc tế.

Về nỗ lực gỡ “thẻ vàng” IUU của Ủy ban châu Âu (EC) đối với thủy sản Việt Nam, Giám đốc Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Trần Văn Phúc cho biết, tỉnh đã thành lập Ban chỉ đạo và ban hành nhiều văn bản chỉ đạo thực hiện quyết liệt, coi đây là nhiệm vụ trọng tâm, quan trọng trong lĩnh vực phát triển thủy sản của tỉnh. Bình Định đã tổ chức 14 đợt kiểm tra thực tế công tác triển khai thực hiện tại các địa



Quang cảnh buổi tiếp và làm việc với Đoàn giám sát của Ủy ban Đối ngoại Quốc hội

phương ven biển; đã thành lập Đoàn công tác liên ngành để phối hợp giải quyết tình trạng tàu cá vi phạm khai thác trái phép ở vùng biển nước ngoài, tuyên truyền, vận động ngư dân không vi phạm khai thác IUU, yêu cầu bắt buộc chủ tàu, thuyền trưởng ký cam kết không vi phạm trong quá trình khai thác, đánh bắt thủy sản ở vùng biển nước ngoài... Nhờ đó, từ năm 2020 đến nay, tình hình ngư dân và tàu cá của Bình Định bị nước ngoài bắt giữ đã có xu hướng giảm đáng kể.

Phát biểu tại buổi làm việc, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh làm rõ thêm những kết quả đạt được cũng như các khó khăn, bất cập trong thực hiện chính sách, pháp luật đối với người Việt Nam ở nước ngoài và việc thực hiện khuyến nghị của EC về chống khai thác IUU trên địa bàn tỉnh. Phó Chủ tịch UBND tỉnh đề xuất Quốc hội, Chính phủ và các Bộ, ngành Trung ương xem xét có cơ chế, chính sách phù hợp để hỗ trợ địa phương thực hiện hiệu quả chính sách, pháp luật đối với người Việt Nam ở nước ngoài và khắc phục tình trạng khai thác IUU đối với các tàu cá và ngư dân hành nghề trên biển.

Phát biểu kết luận buổi làm việc, Phó Chủ nhiệm Ủy ban Đối ngoại Quốc hội Nguyễn Mạnh Tiến đánh giá cao những kết quả đạt được của tỉnh trong việc thực hiện chính sách, pháp luật đối với người Việt Nam ở nước ngoài và các biện pháp chống khai thác IUU nhằm hướng đến phát triển nghề cá bền vững. Đồng thời, ghi nhận các kiến nghị, đề xuất của tỉnh và sẽ tổng hợp báo cáo Quốc hội, Chính phủ, các Bộ, ngành Trung ương xem xét, ban hành các cơ chế, chính sách phù hợp, góp phần thực hiện hiệu quả các chính sách, pháp luật đối với người Việt Nam ở nước ngoài và khắc phục tình trạng khai thác thủy sản bất hợp pháp, không báo cáo và không theo quy định.

Chiều cùng ngày, Đoàn giám sát đã gặp, thăm hỏi một số chủ tàu, ngư dân thuộc đối tượng được bảo hộ công dân tại thị trấn Cát Tiến (huyện Phù Cát) đánh bắt cá bị cơ quan có thẩm quyền nước ngoài xử phạt và khảo sát thực tế tại Cảng cá Đền Gi.○

ĐẠI SỨ NEW ZEALAND TẠI VIỆT NAM THĂM VÀ LÀM VIỆC TẠI TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Tin, ảnh: Ly Đa



Chủ tịch UBND tỉnh Phạm Anh Tuấn (thứ 6, từ phải sang) và Đại sứ New Zealand tại Việt Nam Tredene Dobson (thứ 5, từ trái sang) chụp hình lưu niệm cùng đại biểu tham dự buổi tiếp.

Chiều ngày 09/6/2023, tại Trụ sở UBND tỉnh Bình Định, Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định Phạm Anh Tuấn tiếp xã giao Đoàn công tác Đại sứ quán New Zealand tại Việt Nam và Tổ chức Ủy thác Y tế New Zealand - Việt Nam do bà Tredene Dobson, Đại sứ New Zealand tại Việt Nam dẫn đầu. Tham dự buổi tiếp có lãnh đạo các sở: Ngoại vụ, Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, Kế hoạch và Đầu tư, Công Thương, Y tế và Hội Hữu nghị Việt Nam - New Zealand tỉnh Bình Định.

Tại buổi tiếp, Chủ tịch UBND tỉnh Phạm Anh Tuấn đánh giá cao sự hợp tác của New Zealand với tỉnh Bình Định trong thời gian qua. Nổi bật, trong lĩnh vực nông nghiệp và phát triển nông thôn có Dự án sinh kế nông thôn bền vững - kết nối sản phẩm nông sản với thị trường đã góp phần cải thiện nhu cầu sử dụng thực phẩm cho người tiêu dùng, mang lại lợi ích về sức khỏe và môi trường. Trong lĩnh vực y tế, tỉnh Bình Định được Chính phủ New Zealand hỗ trợ triển khai nhiều hoạt động chuyển giao kỹ thuật chuyên môn sâu như ngoại chấn thương, nhi khoa, huyết học, điều dưỡng thông qua Tổ chức Ủy thác Y tế New Zealand - Việt Nam. Qua đó, Chủ tịch Phạm Anh Tuấn mong muốn Đại sứ New Zealand tại Việt Nam tiếp tục quan

tâm, thúc đẩy hơn nữa quan hệ hợp tác giữa hai bên, đặc biệt hỗ trợ kết nối, giới thiệu nhiều doanh nghiệp New Zealand đến khảo sát, tìm hiểu cơ hội đầu tư tại tỉnh Bình Định.

Bà Tredene Dobson, Đại sứ New Zealand tại Việt Nam cảm ơn sự đón tiếp nồng hậu của lãnh đạo tỉnh và rất ấn tượng với vẻ đẹp thiên nhiên cũng như sự hiếu khách của con người nơi đây, đồng thời đánh giá cao định hướng phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh trong tương lai. Qua trao đổi, bà Tredene Dobson cho biết Chính phủ New Zealand vừa chọn tỉnh Bình Định là một trong 5 tỉnh, thành phố tiếp theo của Việt Nam được hỗ trợ thực hiện Chương trình An toàn Đê điều, giai đoạn 3 và hy vọng đây là cơ hội để Đại sứ quán New Zealand tiếp tục tăng cường quan hệ hợp tác trên các lĩnh vực mà Bình Định có thế mạnh, đặc biệt là phát triển du lịch bền vững.

Chiều cùng ngày, Đoàn công tác đến thăm và làm việc tại Bệnh viện Đa khoa tỉnh Bình Định, nơi đã và đang triển khai nhiều hoạt động do Tổ chức Ủy thác Y tế New Zealand - Việt Nam hỗ trợ.○



NEW ZEALAND AMBASSADOR TO VIETNAM PAYS A WORKING VISIT TO BINH DINH PROVINCE



New Zealand Embassy in Vietnam and New Zealand - Vietnam Health Trust delegation pose for souvenir photos on their visit to Binh Dinh Provincial General Hospital

On the afternoon of June 9, 2023, at the Headquarters of Binh Dinh Provincial People's Committee, Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee Pham Anh Tuan received the New Zealand Embassy in Vietnam and the New Zealand - Vietnam Health Trust led by Ms. Tredene Dobson, New Zealand Ambassador to Vietnam. The meeting was also attended by leaders of departments: Foreign Affairs, Agriculture and Rural Development, Planning and Investment, Industry and Trade, Health and the Vietnam - New Zealand Friendship Association of Binh Dinh province.

At the meeting, Chairman Pham Anh Tuan appreciated cooperation between New Zealand and Binh Dinh province in the past time. Especially, in agriculture and rural development, the Sustainable Rural Livelihood Project - Connecting agricultural products with the market has contributed to improving the demand for food consumers, bringing benefits in health and environment. In the medical field, Binh Dinh province has been supported by the New Zealand Government to deploy many specialized technical transfer activities such as surgery, pediatrics, hematology, and nursing through the New Zealand - Vietnam Health Trust. Thereby, Mr. Pham Anh Tuan wished that the New Zealand Ambassador to Vietnam would continue to pay attention to and further promote cooperation between the two sides, especially support to connect and introduce many New Zealand businesses to Binh Dinh province for surveying and

seeking investment opportunities.

Ms. Tredene Dobson, the New Zealand Ambassador to Vietnam thanked the province's leaders for the warm welcome. She was so impressed with the natural beauty and hospitality of the local people and highly valued the provincial socio-economic development orientation in the future. Through the exchange, Ms. Tredene Dobson said that the New Zealand Government has just selected Binh Dinh province as one of the next 5 provinces and cities in Vietnam to be supported to implement the Dam Safety Program, Phase 3 and hoped the visit would be an opportunity for the Embassy to strengthen cooperation in the areas where Binh Dinh has strengths, especially sustainable tourism development.

Same day, the delegation visited the Provincial General Hospital, where many projects funded by New Zealand - Vietnam Health Trust have been implemented.

Translated by Ly Đa



LÃNH ĐẠO TỈNH BÌNH ĐỊNH TIẾP XÃ GIAO TỔNG LÃNH SỰ TRUNG QUỐC TẠI THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG

■ Tin, ảnh: Trần Thị Tư



*Quang cảnh buổi
tiếp Tổng Lãnh sự
Trung Quốc tại
thành phố Đà Nẵng*

thời gian qua. Phó Chủ tịch UBND tỉnh hy vọng chuyển công tác tại tỉnh lần này sẽ giúp Đoàn công tác có nhiều thông tin về Bình Định, nhất là

Chiều ngày 22/6/2023, tại Văn phòng UBND tỉnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang đã có buổi tiếp xã giao bà Đồng Bích Du, Tổng Lãnh sự Trung Quốc tại thành phố Đà Nẵng. Cùng dự buổi tiếp có lãnh đạo các Sở: Ngoại vụ, Công Thương, Du lịch, Kế hoạch và Đầu tư, Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, và Ban Quản lý Khu kinh tế.

Tại buổi tiếp, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang bày tỏ sự vui mừng và hoan nghênh bà Tổng lãnh sự Đồng Bích Du đến thăm Bình Định lần thứ hai trong vòng 6 tháng đầu năm 2023. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang cho biết Trung Quốc là một trong những thị trường rộng lớn, tuy nhiên số lượng doanh nghiệp Trung Quốc đầu tư tại Bình Định chưa nhiều và quy mô còn khiêm tốn. Trong thời gian đến, tỉnh Bình Định mong muốn tăng cường các hoạt động thương mại song phương và có nhiều nhà đầu tư Trung Quốc đến khảo sát, tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư kinh doanh, xúc tiến thương mại, du lịch tại Bình Định. Ngoài ra, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang đánh giá cao Tổng Lãnh sự quán Trung Quốc đã kết nối, phát triển quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với các đối tác Trung Quốc trong

thông tin về định hướng phát triển và môi trường, chính sách thu hút đầu tư nước ngoài của tỉnh. Qua đó, mong muốn Đoàn công tác của Tổng Lãnh sự quán Trung Quốc tại thành phố Đà Nẵng quan tâm hỗ trợ quảng bá, giới thiệu hình ảnh Bình Định đến các đối tác, nhà đầu tư Trung Quốc; tiếp tục quan tâm kết nối, không ngừng vun đắp tình hữu nghị và quan hệ hợp tác toàn diện Việt Nam - Trung Quốc nói chung, giữa tỉnh Bình Định với Tổng Lãnh sự quán Trung Quốc tại thành phố Đà Nẵng và các đối tác Trung Quốc nói riêng ngày càng phát triển hơn nữa.

Nhân dịp này, Tổng Lãnh sự Đồng Bích Du cảm ơn sự tiếp đón trọng thị của lãnh đạo tỉnh Bình Định đã dành cho Đoàn công tác. Bà Đồng Bích Du đã thông tin một số nét cơ bản về tình hình Trung Quốc, kể từ Đại hội đại biểu toàn quốc Đảng Cộng sản Trung Quốc lần thứ XX. Việc Trung Quốc mở cửa trở lại từ ngày 08/01/2023 sau 03 năm thực hiện các biện pháp phòng chống dịch Covid-19 đã tạo điều kiện thuận lợi cho hoạt động giao lưu hợp tác giữa hai nước trên tất cả các lĩnh vực. Qua tìm hiểu, tỉnh Bình Định có nhiều thuận lợi về vị trí địa lý, cơ sở hạ tầng hoàn thiện, tài nguyên sản vật phong phú, tiềm năng hợp tác phát triển giữa hai bên trên nhiều lĩnh vực chưa được đầu tư khai thác. Tổng Lãnh sự quán Trung Quốc tại Đà Nẵng sẽ cùng với lãnh đạo tỉnh Bình Định tiếp tục thúc đẩy hoạt động giao lưu, hợp tác giữa hai bên ngày càng đi vào chiều sâu để góp phần không ngừng làm phong phú quan hệ song phương.

Trong chương trình làm việc tại tỉnh, vào sáng ngày 23/6/2023, đại diện Sở Ngoại vụ và Ban Quản lý khu kinh tế tỉnh đã đưa Đoàn công tác Tổng Lãnh sự quán Trung Quốc tại thành phố Đà Nẵng đi khảo sát tại Khu công nghiệp Becamex Bình Định và Khu Kinh tế Nhơn Hội để tìm hiểu tình hình thu hút đầu tư của tỉnh. ○

LEADER OF BINH DINH PROVINCE RECEIVES CHINESE CONSUL GENERAL IN DA NANG CITY



*Delegation of Chinese Consulate General in Da Nang City surveys
at Becamex VSIP Binh Dinh Industrial Park*

On the afternoon of June 22, 2023, at the Headquarters of the Provincial People's Committee, Vice Chairman of the Provincial People's Committee Lam Hai Giang had a courtesy meeting with Ms. Dong Biyou, Chinese Consul General in Da Nang city. The meeting were also attended by leaders of the Departments of Foreign Affairs, Industry and Trade, Tourism, Planning and Investment, Agriculture and Rural Development, and the Economic Zone Administration.

At the meeting, Vice Chairman of the Provincial People's Committee Lam Hai Giang expressed his pleasure and warmly welcomed Ms. Dong Biyou to visit Binh Dinh for the second time within the first 6 months of 2023. Vice Chairman Lam Hai Giang said that China is one of the big markets; however, the number of Chinese enterprises investing in Binh Dinh is not much and the scale is still modest. In the coming time, Binh Dinh province wished to increase bilateral trade activities and more and more Chinese investors would come to survey and explore opportunities for cooperation, business, investment, trade and tourism

promotion in Binh Dinh. In addition, Mr. Giang appreciated the Chinese Consulate General for connecting and developing cooperation between Binh Dinh province and Chinese partners in the past time. He hoped that this working trip to the province would help the delegation to have more information about Binh Dinh, especially the province's development orientation and foreign investment attraction environment and policies. Thereby, it is hoped that the delegation of the Consulate General of China in Da Nang city will support in introduction of Binh Dinh's image to Chinese partners and investors, and continue to pay attention to further and further developing the friendship and comprehensive cooperation between Vietnam and China in general, between Binh Dinh province and the Chinese Consulate General in Da Nang city and Chinese partners in particular.

On this occasion, Consul General Dong Biyou thanked for the respectful reception and gave some basic information about the situation in China since the 20th National Congress of the Communist Party of China. China's reopening from January 8, 2023 after 3 years of implementing measures to prevent and control the COVID-19 epidemic has created favorable conditions for exchanges between the two countries in all fields. Binh Dinh province has many advantages in terms of geographical location, infrastructure, and resources, but potential for development cooperation between the two sides in many fields has not been exploited. The Consulate General of China in Da Nang will work with the leaders of Binh Dinh province to continue promoting exchanges between the two sides to deepen the bilateral relation.

During the working program, on the next day, representatives of the Department of Foreign Affairs and the Economic Zone Administration took the delegation to survey at Nhon Hoi Economic Zone, including Becamex Binh Dinh Industrial Park to learn about the province's investment attraction situation.

Translated by Ly Đa

KHÁNH THÀNH NHÀ MÁY KURZ VIỆT NAM TẠI BÌNH ĐỊNH

■ Văn Quảng



Các đại biểu tiến hành nghi thức cắt băng khánh thành Nhà máy Kurz Việt Nam

Sáng ngày 08/9/2023, tại Khu công nghiệp, đô thị và dịch vụ Becamex VSIP Bình Định thuộc Khu kinh tế Nhơn Hội tỉnh Bình Định, Tập đoàn Kurz (Công hòa liên bang Đức) đã tổ chức lễ khánh thành Nhà máy Kurz Việt Nam. Đây là dự án đầu tư đầu tiên của Tập đoàn Kurz tại Việt Nam và cũng là dự án đầu tư công nghiệp đầu tiên được khánh thành và đưa vào hoạt động tại Khu công nghiệp, đô thị và dịch vụ Becamex VSIP Bình Định.

Tham dự buổi lễ khánh thành, về phía nhà đầu tư có ông Walter Kurz, Chủ tịch Tập đoàn Kurz cùng các lãnh đạo cấp cao của Tập đoàn; về phía Chính quyền địa phương tỉnh Bình Định có ông Hồ Quốc Dũng, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí Thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; ông Lê Kim Toàn, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng đoàn Đại biểu Quốc hội tỉnh; ông Phạm Anh Tuấn, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh cùng đại diện lãnh đạo Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh và các Sở, ban, ngành có liên quan. Theo báo cáo của Công ty TNHH Kurz Việt Nam (thuộc Tập đoàn Kurz), Nhà máy Kurz Việt Nam được xây dựng trên diện tích 12 ha đất tại Khu công nghiệp, đô thị và dịch vụ Becamex VSIP Bình Định, với chức năng chủ yếu sản xuất nhũ và màng mỏng công nghệ cao, công suất thiết kế 15 triệu m²/năm, với tổng vốn đầu tư giai đoạn 1 khoảng 40 triệu USD được lắp đặt hệ thống dây chuyền thiết bị hiện đại, đảm bảo tiêu chuẩn bảo vệ môi trường và sử dụng năng lượng mặt trời phục vụ quá trình sản xuất. Sản phẩm của Nhà máy chủ yếu dùng cho trang trí và bảo vệ bề mặt của một số

loại sản phẩm phục vụ ngành công nghiệp ô tô, thiết bị điện tử gia dụng và các ngành nghề khác. Dự án không chỉ dừng lại với quy mô hoạt động nêu trên mà sẽ mở rộng sản xuất theo nhu cầu tăng trưởng, phát triển sản phẩm tiêu thụ của Nhà máy trong tương lai nhằm hướng đến mục tiêu xây dựng mô hình Kurz Việt Nam tại Bình Định trở thành Trung tâm nghiên cứu, phát triển công nghệ cao của Tập đoàn Kurz.

Phát biểu tại buổi lễ, ông Nguyễn Tuấn Thanh, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đánh giá cao năng lực, kinh nghiệm quản lý và sự nỗ lực cố gắng, quyết tâm đầu tư xây dựng, hoàn thành dự án tại Bình Định của Tập đoàn Kurz, đồng thời tin tưởng dự án đi vào hoạt động đảm bảo hiệu quả, mang lại lợi ích thiết thực cho Tập đoàn Kurz nói chung và những người lao động trực tiếp tại Nhà máy nói riêng, góp phần nâng cao giá trị sản xuất công nghiệp, kim ngạch xuất khẩu và nguồn thu cho ngân sách địa phương. ○





INAUGURATION OF KURZ VIETNAM FACTORY

KURZ's high-tech emulsion and thin film factory at Becamex VSIP Binh Dinh Industrial Park

On the morning of September 8, 2023, at Becamex VSIP Binh Dinh Industrial, Urban and Service Park in Nhon Hoi Economic Zone, Binh Dinh Province, Kurz Group (Federal Republic of Germany) held the inauguration ceremony of the Factory Kurz Vietnam. This is the first project of Kurz Group in Vietnam and also the first industrial project put into operation at Becamex VSIP Binh Dinh Industrial, Urban and Service Park.

Attending the inauguration ceremony, on the investor side, there were Mr. Walter Kurz, Chairman of Kurz Group, and senior leaders of the Group; on the provincial side, there were Mr. Ho Quoc Dung, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Council; Mr. Le Kim Toan, Permanent Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the National Assembly Delegation of Binh Dinh province; Mr. Pham Anh Tuan, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee and representatives of leaders of the Provincial Party Committee, People's Council, Provincial People's Committee and relevant departments. According to report by Kurz Vietnam Co., Ltd. (part of Kurz Group), Kurz Viet Nam factory was built on 12 hectares in Becamex VSIP

Binh Dinh Industrial, Urban and Service Park, with the main function of producing high-tech emulsions and thin films, design capacity of 15 million m²/year, with a total investment capital of phase 1 of about USD 40 million, installing a modern equipment line system, ensuring environmental protection standards and use solar energy for production processes. The Factory's products are mainly used for decoration and surface protection of products in the automotive industry, consumer electronics and other industries. The project will not only reach the scale of operations as mentioned above but expand production according to growth needs and the number of products consumed by the Factory in the future with the goal of building the Kurz Viet Nam model in Binh Dinh to become a high-tech research and development center of Kurz Group.

Speaking at the ceremony, Mr. Nguyen Tuan Thanh, Permanent Vice Chairman of the Provincial People's Committee highly appreciated Kurz Group's capacity, management experience and efforts, determination to invest and complete the project in Binh Dinh, also the project's operation will ensure efficiency and bring practical benefits to the Kurz Group in general and the workers at the Factory in particular, contributing to improving industrial production value and turnover exports and revenue for provincial budget.

Translated by Nguyễn Hoàng

QUY HOẠCH TỈNH BÌNH ĐỊNH THỜI KỲ 2021 - 2030, TẦM NHÌN ĐẾN NĂM 2050 ĐÃ ĐƯỢC TRUNG ƯƠNG THÔNG QUA

■ Nguyễn Thái Bình

Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định



Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Chí Dũng, Chủ tịch Hội đồng thẩm định chủ trì phiên họp (Nguồn: doanh nghiệptiepthi.vn)

Ngày 02/8/2023 tại Hà Nội, Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Chí Dũng, Chủ tịch Hội đồng thẩm định đã chủ trì phiên họp Hội đồng thẩm định Quy hoạch tỉnh Bình Định thời kỳ 2021 - 2030, tầm nhìn đến năm 2050. Tham dự phiên họp có đại diện lãnh đạo các Bộ, ngành Trung ương, các chuyên gia đầu ngành quan trọng và đại diện Lãnh đạo Tỉnh ủy, HĐND, UBND cùng một số cơ quan có liên quan của tỉnh Bình Định và đơn vị tư vấn lập Quy hoạch.

Thay mặt Lãnh đạo tỉnh Bình Định, Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng đã trình bày chi tiết Quy hoạch tại cuộc họp. Theo đó, Quy hoạch tỉnh Bình Định thời kỳ 2021 - 2030, tầm nhìn đến năm 2050 đã đề ra các mục tiêu đến năm 2030, Bình Định là tỉnh phát triển thuộc nhóm dẫn đầu các tỉnh vùng Bắc Trung Bộ và Duyên hải miền Trung; là trung tâm công nghiệp chế biến, chế tạo, dịch vụ, văn hóa phía Nam của vùng; trung tâm lớn của cả nước về phát triển du lịch, kinh tế biển với kết cấu hạ tầng đồng bộ, hiện đại. Cùng với đó, kinh tế của tỉnh phát triển nhanh và bền vững, dựa trên các trụ cột công nghiệp; dịch vụ du lịch; vận tải, logistics; nông nghiệp công nghệ cao và kinh tế đô thị. Phấn đấu thực hiện thành công các mục tiêu chuyển đổi số, đổi mới sáng tạo, cải thiện mạnh mẽ

môi trường đầu tư kinh doanh, nâng cao chỉ số năng lực cạnh tranh cấp tỉnh, xây dựng phát triển kết cấu hạ tầng kinh tế - xã hội đồng bộ, hiện đại, kết nối thuận tiện với các trung tâm kinh tế vùng, cả nước và quốc tế.

Từ nay đến năm 2030 và tầm nhìn đến năm 2050, Bình Định tập trung phát triển theo mô hình 02 vùng - 03 cực - 03 hành lang kinh tế. Trong đó, 02 vùng gồm phía Bắc tỉnh có thị xã Hoài Nhơn và các huyện Phù Mỹ, Hoài Ân, An Lão chủ yếu bảo tồn rừng, phát triển du lịch sinh thái, sản xuất thiết bị phụ trợ, gang thép, đóng tàu, chăn nuôi, nuôi trồng chế biến thủy sản công nghệ cao... vùng phía Nam tỉnh có thành phố Quy Nhơn, thị xã An Nhơn và các huyện Phù Cát, Tuy Phước, Vân Canh, Vĩnh Thạnh là vùng động lực chính của tỉnh, phát triển đa ngành, đa lĩnh vực chất lượng cao, thân thiện với môi trường và đảm bảo yếu tố bền vững; đối với 03 cực phát triển: Quy Nhơn và vùng phụ cận được xem là động lực chính, hạt nhân phát triển phía Nam tỉnh, Hoài Nhơn là cửa ngõ và là hạt nhân thúc đẩy phát triển phía Bắc tỉnh, Tây Sơn là hạt nhân thúc đẩy phát triển phía Tây tỉnh; đối với 03 hành lang kinh tế, hành lang kinh tế Bắc - Nam phát triển dọc theo Quốc lộ 1 kết nối với các đô thị, khu công nghiệp, cụm công nghiệp của tỉnh

với các khu công nghiệp, khu kinh tế dọc duyên hải các tỉnh miền Trung, hành lang kinh tế biển dọc tuyến biển phát triển kinh tế biển, đô thị du lịch, dịch vụ, công nghiệp đóng tàu, cảng biển, nuôi trồng chế biến thủy sản công nghệ cao..., hành lang kinh tế Đông - Tây phát triển dọc theo Quốc lộ 19 kết nối, thúc đẩy giao thương kinh tế với các tỉnh Tây Nguyên, Nam Lào; Đông Bắc Campuchia, Thái Lan...

Nhiều ý kiến chuyên gia và thành viên Hội đồng đánh giá cao nội dung, ý tưởng quy hoạch của tỉnh Bình Định khá đa dạng và có tính khả thi cao, đồng thời tham gia đóng góp nhiều ý kiến quý báu, giàu tính thực tiễn, trong đó lưu ý địa phương cần chú ý quan tâm đầu tư khai thác có hiệu quả hệ thống Cảng biển Quy Nhơn, Sân bay Phù Cát và nhiều cơ sở hạ tầng quan trọng hiện có trên địa bàn tỉnh. Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Chí Dũng chủ trì hội nghị đã kết luận, đánh giá cao sự chỉ đạo tập trung của Lãnh đạo tỉnh Bình Định trong quá trình chỉ đạo Xây dựng Quy hoạch thời kỳ 2021 - 2030 và tầm nhìn đến năm 2050, đồng thời lưu ý Quy hoạch cần làm rõ thêm vị trí, vai trò của tỉnh Bình Định trong thời kỳ mới gắn với kinh tế vùng và cả nước, đặc biệt chú ý phát huy lợi thế Quốc lộ 19, hệ thống Sân bay, Cảng biển quốc tế Quy Nhơn gắn với khu vực Tây Nguyên; phát triển thành phố Quy Nhơn trở thành Tổ hợp đô thị trí tuệ nhân tạo - cảng biển - du lịch quốc tế và kinh tế công nghiệp, đô thị. Tỉnh cần tập trung nguồn lực đầu tư phát triển, trong đó khai thác tối đa các lợi thế hiện có về vị trí địa lý, tiềm năng, hạ tầng kỹ thuật, văn hóa, du lịch... để sớm xây dựng Bình Định trở thành tỉnh giàu và đẹp.

Tiếp thu ý kiến kết luận của Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Chủ tịch Hội đồng thẩm định Quy hoạch; ý kiến tham gia đóng góp của các thành viên Hội đồng và chuyên gia, Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng và Chủ tịch UBND tỉnh Phạm Anh Tuấn đã cảm ơn, tiếp thu, giải trình và cam kết sớm chỉ đạo hoàn thiện các nội dung liên quan như các đại biểu đã nêu tại cuộc họp. Kết thúc phiên họp, các thành viên Hội đồng thẩm định đã bỏ phiếu thông qua Quy hoạch tỉnh Bình Định thời kỳ 2021 - 2030, tầm nhìn đến năm 2050 trước khi trình Thủ tướng Chính phủ phê duyệt. ○

PLANNING BINH DINH PROVINCE FOR THE PERIOD OF 2021 - 2030, WITH VISION TO 2050 APPROVED BY THE CENTAL GOVERMENT



*Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee reports on the Binh Dinh Provincial Plan at the Conference
(Source: internet)*

On August 2 2023, in Ha Noi city, Mr. Nguyen Chi Dung, Minister of Planning and Investment, Chairman of the Appraisal Council chaired the meeting of the Appraisal Council of Binh Dinh Provincial Planning for the period of 2021 - 2030 and with a vision by 2050. Attending the meeting were leaders of ministries, central branches, leading experts, representatives of leaders of the Provincial Party Committee, People's Council, People's Committee, a number of relevant agencies of Binh Dinh province and planning consulting company.

On behalf of the leaders of Binh Dinh province, Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee presented details of the provincial planning at the meeting. Accordingly, Binh Dinh provincial planning for the period of 2021 - 2030, with a vision to 2050, has set goals that up to 2030 Binh Dinh will become one developed province in the leading group of provinces in the north central and central coastal area; the southern center of processing, manufacturing industry, service and culture of the

region; the country's major center for tourism and marine economic development with synchronous and modern infrastructure. In addition, the provincial economy develops rapidly and sustainably, based on pillars of industry, travel services, transportation and logistics, high-tech agriculture and urban economy. Binh Dinh province will try to implement successfully the goals of digital transformation, creative innovation, improvement of the business investment environment, enhancement of the provincial competitiveness index, modern synchronous development of socio-economic infrastructure able to conveniently connect to international, national and regional economic centers.

From now until 2030 and with a vision to 2050, Binh Dinh will focus on developing the models of 02 regions - 3 poles - 3 economic corridors.

Two regions include the northern region of the province (Hoai Nhon town and Phu My, Hoai An and An Lao districts), mainly conserving forests, developing eco-tourism, producing auxiliary equipment, iron and steel, shipbuilding, livestock farming, high-tech aquaculture and processing... and the southern region of the province (Quy Nhon city, An Nhon town and Phu Cat, Tuy Phuoc, Van Canh, Vinh Thanh districts) being the main driving force with environmentally friendly, sustainable and high quality multi-sector development.

For 3 development poles, Quy Nhon and surrounding areas are considered the main development center in the South of the province, Hoai Nhon is the gateway and development center in the North, Tay Son is the development center in the western.

For 3 economic corridors, the North - South economic corridor develops along National Highway 1 connecting with urban areas, industrial parks, economic zones of the province with those along the Central coastal provinces; the economic corridor along the sea route develops marine economy, urban tourism, services, shipbuilding industry, seaports, high-tech aquaculture and seafood processing...; East - West economic corridor develops along National Highway 19 connecting and promoting economic trade with the Central Highlands

and Southern provinces of Laos; Northeast Cambodia and Thailand...

Many experts and council members highly appreciated the content and quite diverse and highly feasible planning ideas of Binh Dinh province. They also contributed many valuable and practical opinions to the provincial planning that province needs to pay attention to investing in effective exploitation of Quy Nhon Seaport system, Phu Cat Airport and important existing infrastructure in the province. Minister of Planning and Investment Nguyen Chi Dung - the chairman of the meeting, appreciated the focused direction of the leaders of Binh Dinh province in the process of provincial planning for the 2021 - 2030 period and vision to 2050. In addition, he noted that the planning needs to further clarify the position and role of Binh Dinh province in the new period associated with the regional and national economy, to pay special attention to promoting the advantages of National Highway 19 and Quy Nhon international airport and seaport system associated with the Central Highlands; to develop Quy Nhon city into an artificial intelligence urban complex of seaport, international tourism and industrial and urban economy. The province needs to focus human resources on investment and development, fully exploit the existing advantages in terms of geographical location, potential, technical infrastructure, culture, tourism... to quickly develop Binh Dinh province to become a rich and beautiful one.

Receiving the concluding opinions of the Minister of Planning and Investment and Chairman of the Planning Appraisal Council, contributed opinions of council members and experts, Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee and Mr. Pham Anh Tuan, Chairman of the Provincial People's Committee thanked and committed to soon direct competition of related contents as stated by delegates at the meeting. At the end of the meeting, members of the Appraisal Council voted to approve Binh Dinh Provincial Planning for the period of 2021 - 2030 and with a vision to 2050 before submitting it to the Prime Minister for approval.

Translated by Thu Hiền



HỘI NGHỊ TOÀN QUỐC

CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN NĂM 2023 TẠI BÌNH ĐỊNH

■ Trần Thị Tư



Các đại biểu dự hội nghị chụp ảnh lưu niệm (Nguồn: binhdingh.gov.vn)

Sáng ngày 19/7, Hội nghị toàn quốc công tác đối ngoại nhân dân năm 2023 với chủ đề “Đổi mới, nâng cao hiệu quả hoạt động” do Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam tổ chức tại Trung tâm Hội nghị tỉnh Bình Định. Tham dự Hội nghị có đại diện lãnh đạo Ban Đối ngoại Trung ương, Bộ Ngoại giao, Ủy ban Đối ngoại của Quốc hội và một số Bộ, ban, ngành Trung ương; lãnh đạo Tỉnh ủy, Hội đồng nhân dân, Ủy ban nhân dân và một số sở, ngành liên quan của tỉnh Bình Định; lãnh đạo Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam và các tổ chức thành viên.

Phát biểu khai mạc Hội nghị, Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam - Đại sứ Nguyễn Phương Nga cho biết, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam đã quán triệt sâu sắc và quyết liệt triển khai Chương trình hành động thực hiện Nghị quyết Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XIII và Chỉ thị số 12-CT/TW ngày 05/01/2022 của Ban Bí thư về “Tăng cường sự lãnh đạo của Đảng, nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại nhân dân trong tình hình mới”, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam và các tổ chức thành viên đã nỗ lực phát huy vai trò truyền thống tốt đẹp đối ngoại nhân

dân nhằm góp phần vun đắp, tạo lập và giữ vững môi trường hòa bình, ổn định; huy động nguồn lực bên ngoài tham gia phát triển đất nước; không ngừng nâng cao uy tín, vị thế của Việt Nam đối với bạn bè quốc tế và ngày càng củng cố quan hệ hữu nghị, nâng cao hiệu quả hợp tác với nhân dân các nước...

Trong giai đoạn vừa qua, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam đã chủ động, nghiêm túc phổ biến, quán triệt đường lối đối ngoại của Đại hội XIII và các văn bản, chỉ thị, nghị quyết liên quan của Đảng và Nhà nước; tích cực tham gia các hoạt động đối ngoại cấp cao của lãnh đạo Trung ương; chủ động đổi mới, nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại nhân dân song phương và đa phương; đẩy mạnh công tác phi chính phủ nước ngoài và huy động các nguồn lực phục vụ phát triển kinh tế - xã hội đạt hiệu quả cao, với tổng giá trị viện trợ giải ngân trung bình là khoảng 230 triệu USD/năm; công tác thông tin đối ngoại, người Việt Nam ở nước ngoài có nhiều từng bước cải thiện tích cực; công tác xây dựng, phát triển hệ thống và đào tạo, nâng cao nguồn nhân lực được xác định một trong những nhiệm vụ trọng tâm của Liên hiệp.

Tại Hội nghị, đồng chí Hồ Quốc Dũng, Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh Bình Định đã bày tỏ vinh dự được Trung ương chọn Bình Định làm địa điểm tổ chức Hội nghị; đồng thời nhấn mạnh tỉnh Bình Định luôn quan tâm và xác định công tác đối ngoại luôn có vai trò “đi trước mở đường”, góp phần quan trọng thực hiện thắng lợi các mục tiêu phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.

➤ Xem tiếp trang 21

KHAI MẠC LIÊN HOAN QUỐC TẾ VÕ CỔ TRUYỀN VIỆT NAM LẦN THỨ VIII - BÌNH ĐỊNH NĂM 2023

■ Trần Thị Tư



Lãnh đạo Bộ Văn hóa,
Thể thao và Du lịch và
lãnh đạo tỉnh Bình Định
trao kỷ niệm chương, cờ
lưu niệm cho đại diện các
đoàn tham dự Liên hoan
(Nguồn: binhdingh.gov.vn)

Tối ngày 02/8/2023 tại Quảng trường Nguyễn Tất Thành, thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định đã diễn ra Lễ khai mạc Liên hoan Quốc tế Võ cổ truyền Việt Nam lần thứ VIII - Bình Định năm 2023. Sự kiện do UBND tỉnh Bình Định phối hợp với Bộ Văn hóa - Thể thao và Du lịch và Liên đoàn Võ thuật cổ truyền Việt Nam tổ chức.

Dự lễ khai mạc, về phía Bộ, ngành Trung ương có Thứ trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Hoàng Đạo Cương, Chủ tịch Liên đoàn Võ thuật cổ truyền Việt Nam Nguyễn Ngọc Anh. Về phía tỉnh Bình Định có các đồng chí: Lê Kim Toàn - Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn Đại biểu Quốc hội tỉnh; Nguyễn Thị Phong Vũ - Trưởng Ban Dân vận Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tỉnh; Lâm Hải Giang - Phó Chủ tịch UBND tỉnh; các đồng chí trong Ban Thường vụ Tỉnh ủy; các đồng chí nguyên lãnh đạo tỉnh; đại diện lãnh đạo Sở Văn hóa - Thể thao và Du lịch, Sở Văn hóa và Thể thao, Sở Du lịch các tỉnh Quảng Nam, Quảng Ngãi, Phú Yên, Khánh Hòa, Gia Lai; các võ sư, võ sĩ, võ sinh của các đoàn võ thuật trong nước và quốc tế cùng đông đảo cán bộ, nhân dân trong tỉnh và du khách đến tham dự.

Phát biểu khai mạc, đồng chí Lâm Hải Giang - Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định cho biết: Đây là lần thứ 8 Liên hoan Quốc tế Võ cổ truyền Việt Nam được tổ chức tại Bình Định. Sự kiện đã trở thành nơi hội tụ,

giao lưu, kết nối của những người đam mê, yêu quý võ cổ truyền Việt Nam trong và ngoài nước; là cơ hội để các dòng phái võ thuật cổ truyền trong nước và quốc tế gặp gỡ, giao lưu, trao đổi, học hỏi lẫn nhau nhằm tôn vinh giá trị văn hóa truyền thống, bảo tồn và phát triển bộ môn Võ cổ truyền Việt Nam.

Tại Lễ khai mạc có Chương trình nghệ thuật, với chủ đề “Võ cổ truyền Việt Nam - Khát vọng vươn xa” với sự tham gia biểu diễn của khoảng 400 nghệ nhân, nghệ sĩ, diễn viên, ca sĩ, võ sư, võ sinh của tỉnh Bình Định cùng các đoàn võ thuật trong nước và quốc tế.

Liên hoan Quốc tế Võ cổ truyền Việt Nam lần thứ VIII - Bình Định năm 2023 có 78 đoàn (trong đó có 16 đoàn nước ngoài đến từ 13 quốc gia) với tổng cộng 1.300 võ sư, võ sinh tham gia. Liên hoan không chỉ giới thiệu về Võ cổ truyền mà còn có các chương trình giới thiệu, quảng bá các giá trị truyền thống lịch sử, danh lam thắng cảnh, địa danh lịch sử của tỉnh Bình Định nhằm tạo ấn tượng sâu sắc về Miền Đất võ với du khách và bạn bè quốc tế và là cơ hội để các đoàn võ thuật trong nước và quốc tế gặp gỡ, giao lưu, trao đổi về công tác bảo tồn và phát huy Võ cổ truyền Việt Nam nói chung và Võ cổ truyền Bình Định nói riêng, tiến đến xây dựng hồ sơ trình UNESCO ghi danh Võ cổ truyền Bình Định là di sản văn hóa phi vật thể của nhân loại.

Với quy mô tổ chức hoành tráng, mang đậm bản sắc dân tộc, Liên hoan Quốc tế Võ cổ truyền Việt Nam lần thứ VIII - Bình Định năm 2023 đã để lại những ấn tượng tốt đẹp đối với những người yêu mến bộ môn Võ cổ truyền Bình Định; đồng thời với chuỗi nội dung phong phú của sự kiện Liên hoan như giao lưu biểu diễn, thi đấu giữa các đoàn, môn phái võ tại các võ đường trong tỉnh, Hội thảo giải pháp đẩy mạnh phát triển võ cổ truyền Việt Nam và Triển lãm ảnh hoạt động của các võ đường, võ phái trong nước và trên thế giới tại Quảng trường Nguyễn Tất Thành, thành phố Quy Nhơn từ ngày 02/8 đến ngày 05/8/2023 đã đem lại nhiều cảm xúc đối với đông đảo nhân dân địa phương và khách tham quan du lịch.

Lễ bế mạc liên hoan diễn ra vào tối ngày 05/8/2023 tại Trung tâm hội nghị tỉnh Bình Định.○

OPENING THE 8th INTERNATIONAL FESTIVAL OF VIETNAMESE TRADITIONAL MARTIAL ARTS - BINH DINH 2023



Art program themed "Vietnamese traditional martial arts - Aspiration for further development" (Photo: binhdingh.gov.vn)

On the evening of August 2, 2023 the opening ceremony of the 8th International Festival of Vietnamese Traditional Martial Arts - Binh Dinh 2023 was held by Binh Dinh Provincial People's Committee in coordination with Ministry of Culture, Sports and Tourism and Vietnamese Traditional Martial Arts Federation at Nguyen Tat Thanh Square, Quy Nhon city, Binh Dinh province.

The ceremony was attended by Deputy Minister of Culture, Sports and Tourism Hoang Dao Cuong, President of Vietnamese Traditional Martial Arts Federation Nguyen Ngoc Anh, Binh Dinh province leaders, Mr. Le Kim Toan - Permanent Deputy Secretary of Provincial Party Committee, Head of Provincial National Assembly Delegation; Ms. Nguyen Thi Phong Vu - Head of the Provincial Party Committee's Commission for Mass Mobilization, Chairman of the Provincial Vietnam Fatherland Front Committee; Mr. Lam Hai Giang - Vice Chairman of the Provincial People's Committee; comrades in the Provincial Party Standing Committee; former provincial leaders; representatives of leaders of the Departments of Culture, Sports and Tourism of Quang Nam, Quang Ngai, Phu Yen, Khanh Hoa, Gia Lai provinces; martial arts masters and students of domestic and international martial arts delegations, along with a large number of local people and tourists.

Speaking at the opening ceremony, Mr. Lam Hai Giang - Vice Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee said, this is the 8th time the International Festival of Vietnamese Traditional Martial Arts has been held in Binh Dinh. The event has become a place to gather, exchange and connect for people who love traditional Vietnamese martial arts at home and abroad. It is also an opportunity for domestic and international traditional martial arts sects to meet, exchange and learn from each other to honor traditional cultural values, preserve and develop Vietnamese traditional martial arts.

At the Opening Ceremony, there was an art program themed "Vietnamese Traditional Martial Arts - Aspiration for further development"

with the participation of about 400 artisans, artists, actors, singers, martial arts masters and students of Binh Dinh province and domestic and international martial arts delegations.

The 8th International Festival of Vietnamese Traditional Martial Arts - Binh Dinh 2023 has 78 delegations (including 16 foreign delegations from 13 countries) with a total of 1,300 martial arts masters and students. The festival not only introduces traditional martial arts but also has programs to introduce and promote traditional values, landscapes, and historical

places of Binh Dinh province to create a deep impression on international tourists and friends and also an opportunity for domestic and international martial arts delegations to meet and discuss about preservation and development of Vietnamese Traditional Martial Arts in general and Binh Dinh Traditional Martial Arts in particular with the aim of building a dossier to submit to UNESCO to register Binh Dinh Traditional Martial Arts as an intangible cultural heritage of humanity.

With a large scale of organization, imbued with national identity, the 8th International Festival of Vietnamese Traditional Martial Arts - Binh Dinh 2023 has left good impressions on those who love Binh Dinh Traditional Martial Arts; and a series of events at the Festival such as performance exchanges and competitions between martial arts sects at martial arts schools in the province, a workshop on solutions to promote the development of Vietnamese traditional martial arts and photo exhibition of activities of martial arts schools in the country and around the world at Nguyen Tat Thanh Square, Quy Nhon city from August 2 to August 5, 2023 has brought many emotions to local people and tourists.

The closing ceremony of the festival took place on the evening of August 5, 2023 at Binh Dinh Province Convention Center.

Translated by Ly Da

BỒI DƯỠNG KỸ NĂNG, NGHIỆP VỤ ĐỐI NGOẠI CHO CÔNG CHỨC, VIÊN CHỨC TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Tin, ảnh: Thu Hiền



Quang cảnh lớp bồi dưỡng kỹ năng, nghiệp vụ đối ngoại cho công chức, viên chức làm công tác đối ngoại của tỉnh Bình Định

Từ ngày 23 - 25/9/2023, tại thành phố Quy Nhơn, Sở Ngoại vụ Bình Định phối hợp với Học viện Ngoại giao (Bộ Ngoại giao) tổ chức khóa bồi dưỡng “Kỹ năng và nghiệp vụ đối ngoại” cho hơn 90 công chức, viên chức làm công tác đối ngoại và hội nhập quốc tế trên địa bàn tỉnh. Khóa bồi dưỡng “Kỹ năng và nghiệp vụ đối ngoại” nêu trên nằm trong khuôn khổ Đề án Bồi dưỡng kiến thức và kỹ năng dành cho cán bộ, công chức, viên chức làm công tác hội nhập quốc tế được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt tại Quyết định số 1960/QĐ-TTg ngày 01/12/2020 và cũng là nhiệm vụ trọng tâm được UBND tỉnh giao cho Sở Ngoại vụ thực hiện trong năm 2023 tại Quyết định số 522/QĐ-UBND ngày 24/02/2023.

Trong bối cảnh Việt Nam ngày càng hội nhập quốc tế sâu rộng và tỉnh Bình Định ngày càng tăng cường giao lưu, hợp tác với nhiều địa phương, đối tác thuộc các quốc gia trên thế giới, do đó các kiến thức, kỹ năng và nghiệp vụ đối ngoại như cách thức đón tiếp, tổ chức các hoạt động đối ngoại tại địa phương; ký kết Thỏa thuận quốc tế; quản lý viện trợ phi chính phủ nước ngoài; huy động, kết nối thông tin, nguồn lực từ nước ngoài phục vụ phát triển kinh tế - xã hội tỉnh nhà... ngày càng trở nên cần thiết và quan trọng. Vì vậy, việc tổ chức khóa bồi dưỡng Kỹ năng và nghiệp vụ đối ngoại nói trên thật sự cần thiết nhằm góp phần nâng cao kiến thức

và kỹ năng cho công chức, viên chức làm công tác đối ngoại tại các cơ quan, đơn vị, địa phương trên địa bàn tỉnh.

Trong thời gian 03 ngày (từ 23 - 25/8/2023), các học viên được các giảng viên là chuyên gia, lãnh đạo của một số đơn vị thuộc Bộ Ngoại giao, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam hướng dẫn, truyền đạt 05 chuyên đề thường phát sinh trong thực tiễn như: Các nguyên tắc cơ bản và thực hành nghi thức lễ tân đối ngoại; Cách thức đón đoàn vào, thu xếp đoàn ra, tổ chức các hoạt động đối ngoại tại địa phương; Công tác người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình hiện nay; Nâng cao hiệu quả quản lý viện trợ phi chính phủ nước ngoài; Quy trình ký kết thỏa thuận quốc tế và cách thức tổ chức một buổi lễ ký kết. Trong quá trình truyền đạt, các giảng viên có bố trí thời lượng cho học viên hỏi - đáp, làm bài tập nhóm và thực hành. Kết thúc khóa học các học viên được Học viện Ngoại giao cấp chứng chỉ công nhận hoàn thành khóa học.

Khóa học được một số cơ quan đánh giá cao chất lượng chương trình, nội dung giảng dạy, kinh nghiệm và phương pháp đào tạo của các giảng viên cũng như sự bố trí, chuẩn bị chu đáo của Ban Tổ chức. Trong thời gian đến Sở Ngoại vụ sẽ tiếp tục phối hợp với Học viện ngoại giao (Bộ Ngoại giao) tổ chức thêm các khóa đào tạo, bồi dưỡng phù hợp cho công chức, viên chức làm công tác đối ngoại trên địa bàn tỉnh nhằm không ngừng nâng cao năng lực cán bộ, công chức, viên chức trong tiến trình hội nhập quốc tế ngày càng sâu rộng của tỉnh.○



NHIỀU HỘI NGHỊ, HỘI THẢO KHOA HỌC CÓ TẦM VÓC QUỐC TẾ ĐƯỢC TỔ CHỨC TẠI BÌNH ĐỊNH

■ Nguyễn Hoàng

Kể từ khi được thành lập cho đến nay, Trung tâm quốc tế Khoa học và giáo dục liên ngành (ICISE) thông qua đầu mối của GS. Trần Thanh Vân đã tổ chức hàng trăm hội nghị, hội thảo khoa học mang tầm vóc quốc tế, thu hút hàng nghìn nhà khoa học trong và ngoài nước, trong đó có nhiều giáo sư đoạt giải Nobel đến dự, diễn thuyết nhiều nội dung thuộc các lĩnh vực khác nhau như vũ trụ, vật lý, sinh học... đem đến những điều mới lạ, hấp dẫn trong công chúng, nhất là những người yêu khoa học.



Quang cảnh Hội nghị khoa học quốc tế "Các cửa sổ nhìn ra vũ trụ" và Lễ kỷ niệm 30 năm Hội Gặp gỡ Việt Nam tổ chức tại Trung tâm ICISE

Đến "Gặp gỡ Việt Nam" lần thứ 14, năm 2018, với chủ đề: "Khoa học để phát triển"

Chương trình "Gặp gỡ Việt Nam" lần thứ 14, gồm chuỗi 12 hội nghị khoa học quốc tế và 6 chuyên đề khoa học với sự tham gia của 1.500 nhà khoa học trong nước và

quốc tế. Trong đó, Hội nghị "Khoa học để phát triển" diễn ra từ ngày 9 - 10/5, có sự tham dự của GS Finn E. Kydland, Nobel Kinh tế 2004 và GS Gerard 't Hooft, Nobel Vật lý 1999 và hơn 200 nhà khoa học khác đến từ 40 quốc gia và vùng lãnh thổ.

Hội nghị khoa học lần này có sự tham dự của ông Lê Bộ Lĩnh, Phó Chủ nhiệm Văn phòng kiêm Phó Tổng Thư ký Quốc hội, cùng đại diện các Bộ, ngành Trung ương. Đại sứ Cộng hòa Pháp tại Việt Nam Bertrand Lortholary tham dự và phát biểu chúc mừng sự có mặt các nhà khoa học nổi tiếng của thế giới và mong muốn các hội nghị khoa học tổ chức tại nơi đây ngày càng mang lại hiệu quả to lớn cho nhân loại.

Và "Gặp gỡ Việt Nam" lần thứ 19, năm 2023

Ngày 07/8/2023, đã diễn ra Lễ kỷ niệm 30 năm Hội Gặp gỡ Việt Nam và 10 năm đi vào hoạt động của Trung tâm ICISE

Từ "Gặp gỡ Việt Nam lần thứ 9" năm 2013

Từ ngày 28/7 - 17/8/2013, lần đầu tiên chương trình "Gặp gỡ Việt Nam lần thứ 9" với chủ đề "Các cửa sổ nhìn ra vũ trụ" diễn ra tại ICISE, thu hút sự tham gia của 5 nhà khoa học đoạt giải thưởng Nobel (GS Jack Steinberger, Nobel vật lý 1988; GS George Smoot, Nobel vật lý cùng với John C. Mather; GS David J. Gross, Nobel vật lý 2004; GS Sheldon Lee Glashow, Nobel vật lý 1979; GS Klaus von Klitzing, Nobel vật lý 1985), GS Rolf Heuer - Giám đốc Trung tâm Nghiên cứu hạt nhân châu Âu, GS Ngô Bảo Châu và gần 200 nhà khoa học đến từ 29 quốc gia ở khắp các châu lục trên thế giới.

Ngoài ra, Phó Thủ tướng Nguyễn Thiện Nhân, Bộ Trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ Nguyễn Quân cùng đại diện các Bộ, ngành Trung ương và lãnh đạo tỉnh Bình Định, thành phố Quy Nhơn và các cơ quan liên quan đến tham dự và có bài phát biểu chào mừng tại buổi lễ khánh thành Trung tâm ICISE.

Các hội nghị, hội thảo thuộc chương trình "Gặp gỡ Việt Nam lần thứ 9" do Hội Gặp gỡ Việt Nam, Bộ Khoa học và Công nghệ và UBND tỉnh Bình Định phối hợp tổ chức được bình chọn là một trong 10 sự kiện khoa học và công nghệ nổi bật năm 2013 của cả nước.

và Hội nghị khoa học quốc tế "Các cửa sổ nhìn ra vũ trụ".

Tham dự Hội nghị có ông Huỳnh Thành Đạt - Ủy viên Trung ương Đảng, Bộ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ; ông Ngô Hường Nam, Phó Chủ nhiệm Ủy Ban nhà nước về người Việt Nam ở nước ngoài (Bộ Ngoại giao); đại diện lãnh đạo tỉnh Bình Định có các ông Hồ Quốc Dũng - Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; Phạm Anh Tuấn - Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh; Lâm Hải Giang, Phó Chủ tịch UBND tỉnh cùng nhiều cơ quan, đơn vị có liên quan. Hội nghị còn có sự tham dự của nhiều nhà khoa học trong nước và quốc tế như GS Gerard 't Hooft (ĐH Utrecht, Hà Lan), Nobel Vật lý 1999; GS Đàm Thanh Sơn (ĐH Chicago, Mỹ)... và hơn 100 nhà khoa học khác đến từ 11 quốc gia trên thế giới. Các đại biểu đã đánh giá cao kết quả bước đầu đạt được của Trung tâm ICISE sau 10 năm đi vào hoạt động và những ủng hộ, giúp đỡ tích cực của Chính phủ, các Bộ, ngành Trung ương và lãnh đạo tỉnh Bình Định giúp các nhà khoa học trên thế giới nỗ lực cống hiến hết sức mình vì sự nghiệp khoa học.

Các sự kiện khoa học tổ chức tại Trung tâm ICISE có ý nghĩa thực tiễn, liên quan đến những biến đổi sâu sắc về tự nhiên, kinh tế ở các quốc gia, do đó không chỉ thu hút hàng nghìn nhà khoa học quốc tế danh tiếng mà còn quy tụ được nhiều tổ chức nghiên cứu, tập đoàn công nghệ hàng đầu thế giới đến Bình Định như CERN, Fermilab, INRA, CNRS, IRD, SOLVAY, AIRBUS, SANOFI... để nghiên cứu đầu tư, ứng dụng các nội dung liên quan phục vụ phát triển nhân loại. Từ hoạt động có hiệu quả của Trung tâm ICISE và những hiệu ứng về chính sách thu hút đầu tư, phát triển khoa học của tỉnh Bình Định đã tạo niềm tin cho các nhà đầu tư lĩnh vực công nghệ. Nhờ vậy, tỉnh đã thu hút được Tập đoàn FPT và Công ty TMA Solutions là những công ty phần mềm hàng đầu Việt Nam về đầu tư tại Khu đô thị Khoa học Quy Hòa... Ngoài ra, thông qua các hoạt động của Trung tâm ICISE và việc tổ chức các hội nghị, hội thảo khoa học nổi tiếng tại nơi đây đã góp phần quảng bá hình ảnh, đất nước, con người, văn hóa... Bình Định đến với đông đảo các tầng lớp nhân dân trên thế giới.○

MANY IMPORTANT INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WERE HELD IN BINH DINH

The International Centre for Interdisciplinary Science and Education (ICISE), founded by Professor Tran Thanh Van, has organized hundreds of international scientific conferences, which attracted thousands of domestic and foreign scientists, including many Nobel laureates, who participated and gave lectures on many topics in different fields such as space, physics, biology and so on, bringing new and attractive things to the public, especially science lovers.



Secretary of the Provincial Party Committee Ho Quoc Dung (on the left) and Chairman of the Provincial People's Committee Pham Anh Tuan (on the right) awarded Certificates of Merit to Professor Tran Thanh Van and Professor Le Kim Ngoc

From "The 9th Meet Vietnam" in 2013

From July 28th - August 17th, 2013, for the first time, the program "9th Meet Vietnam" with the theme "Windows to the universe" took place at ICISE, there were 5 Nobel laureates participated (Professor Jack Steinberger, Nobel laureate in Physics 1988; Professor George Smoot, Nobel laureate in Physics with Professor John C. Mather; Professor David J. Gross, Nobel laureate in Physics 2004; Professor Sheldon Lee Glashow, Nobel laureate in Physics 1979; Professor Klaus von Klitzing, Nobel laureate in Physics 1985), Professor Rolf Heuer, Director of the European Organization for Nuclear Research, Professor Ngo Bao Chau and nearly 200 scientists from 29 countries of all continents around the world.

In addition, Deputy Prime Minister Nguyen Thien Nhan, Minister of Science and Technology Nguyen Quan and representatives of ministries, agencies, and leaders of Binh Dinh province, Quy Nhon city and related agencies attended and gave welcome speeches at the inauguration ceremony of ICISE.

Conferences under the "9th Meet Vietnam" program, jointly organized by Rencontres du Vietnam, Ministry of Science and Technology and People's Committee of Binh Dinh province, were voted as one of the 10 outstanding scientific and technological events of the country in 2013.

Coming to the "14th Meet Vietnam" in 2018, with the theme: "Science for Development"

The "14th Meet Vietnam" included a series of 12 international scientific conferences and 6 scientific topics with the participation of 1,500 domestic and international scientists. In particular, the "Science for Development" Conference took place from May 9th - 10th, with the participation of Professor Finn E. Kydland, Nobel laureate in Economics 2004 and Professor Gerard 't Hooft, Nobel laureate in Physics 1999, and more than 200 scientists from 40 countries and territories.

The conference was attended by Mr. Le Bo Linh, Deputy Head of the Office and Deputy Secretary General of the National Assembly, and representatives of ministries and relative agencies. French Ambassador to Vietnam Bertrand Lortholary attended and gave a speech to congratulate the presence of scientists and hoped that scientific conferences held here would increasingly bring great results to humanity.

And the "14th Meet Vietnam" in 2023

On the morning of August 7th, 2023, at the International Center for Interdisciplinary Science and Education (ICISE), Quy Nhon City, there were the 30th Anniversary of the Rencontres du Vietnam, 10 years of ICISE operation and the International Conference "Windows on the Universe".

Attending the celebration, there were Mr. Huynh Thanh Dat - Member of the Party Central Committee, Minister of Science and Technology; Mr. Ngo Huong Nam, Vice Chairman of the State Committee on Overseas Vietnamese (Ministry of Foreign Affairs); representative of Binh Dinh province leaders were Mr. Ho Quoc Dung - Member of the Party Central

Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Council; Mr. Pham Anh Tuan - Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee; Mr. Lam Hai Giang, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and related agencies. The celebration was also attended by many national and international scientists. Including Professor Tran Thanh Van - President of the Rencontres du Vietnam; Professor Le Kim Ngoc - Chairwoman of the Association of Vietnamese Children in France; Professor Gerard 't Hooft (Utrecht University, Netherlands), Nobel laureate in Physics 1999; Professor Dam Thanh Son (University of Chicago, USA) ... and more than 100 other scientists from 11 countries around the world. Delegates highly appreciated the initial results achieved by the ICISE after 10 years of operation and the active support of the Government, ministries and relevant agencies, and leaders of Binh Dinh province have helped scientists to strive to devote their best to the cause of science.

Scientific events held at the ICISE Center have practical significance, related to profound natural and economic changes in countries, thus not only attracting thousands of famous international scientists but also bringing together many of the world's leading research organizations and technology corporations to Binh Dinh such as CERN, Fermilab, INRA, CNRS, IRD, SOLVAY, AIRBUS, SANOFI and so on to invest and apply related content to serve human development. With the effective activities of the ICISE and policies to attract investment and develop science in Binh Dinh province, it has created confidence for investors in the technology sector. Thanks to that, the province has attracted FPT Group and TMA Solutions Company, the leading software companies in Vietnam, to invest in Quy Hoa Science Urban Area. In addition, through the activities of the ICISE Center and the organization of scientific conferences here, it has contributed to promoting Binh Dinh to people around the world.

Translated by Nguyễn Hoàng

Professors and scientists attended the Conference at ICISE Center



BÌNH ĐỊNH TRIỂN KHAI THỰC HIỆN CẤP THẺ ABTC THEO QUY ĐỊNH MỚI CỦA THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

■ Thanh An



Ngày 12/4/2023, Thủ tướng Chính phủ ban hành Quyết định số 09/2023/QĐ-TTg quy định về trình tự, thủ tục, thẩm quyền, cấp và quản lý thẻ đi lại doanh nhân APEC (dưới đây gọi tắt Quyết định 09) thay thế Quyết định số 45/2006/QĐ-TTg ngày 28/02/2006 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành Quy chế cấp và quản lý thẻ đi lại của doanh nhân APEC và Quyết định số 54/2015/QĐ-TTg ngày 29/10/2015 của Thủ tướng Chính phủ sửa đổi, bổ sung một số điều của Quy chế cấp và quản lý thẻ đi lại của doanh nhân APEC ban hành kèm theo Quyết định số 45/2006/QĐ-TTg. Quyết định 09 nêu trên có hiệu lực thực hiện kể từ ngày 10/7/2023.

Trên cơ sở kế thừa nội dung của Quy chế cấp và quản lý thẻ đi lại doanh nhân APEC cũ, Quyết định 09 đã bổ sung một số điểm mới như thay đổi hình thức thẻ, quy định cụ thể điều kiện xem xét cấp thẻ ABTC, mở rộng đối tượng xem xét cấp thẻ APEC, quy định cụ thể thẩm quyền xem xét cho phép sử dụng thẻ, hồ sơ thủ tục và thời gian giải quyết cho phép sử dụng thẻ. Ngoài ra, Quyết định 09 còn quy định trách nhiệm

của các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp trong việc quản lý, sử dụng thẻ ABTC của doanh nhân; trách nhiệm báo cáo định kỳ cho cấp có thẩm quyền; việc kết nối dữ liệu giữa Bộ Công an với các Bộ, ngành liên quan và Ủy ban nhân dân tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương đảm bảo hiệu quả theo quy định đối với công tác quản lý nhà nước.

Tại tỉnh Bình Định, Ủy ban nhân dân tỉnh đã chỉ đạo triển khai thực hiện Quyết định 09 (Công văn số 5191/UBND-NC ngày 25/7/2023), trong đó giao Sở Ngoại vụ tiếp tục là cơ quan đầu mối tiếp nhận, phối hợp với các cơ quan liên quan thẩm định, xác minh và trình Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh xem xét, cho phép sử dụng thẻ đi lại của doanh nhân APEC; ngoài ra, UBND tỉnh cũng đã ban hành Công văn số 5511/UBND-NC ngày 03/8/2023 giao Sở Ngoại vụ chủ trì, phối hợp với các cơ quan liên quan xây dựng Quy chế phối hợp xét và cho phép sử dụng thẻ đi lại của doanh nhân APEC theo Quyết định 09, trình UBND tỉnh xem xét phê duyệt.

Quyết định 09 ra đời góp phần tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nhân Việt Nam trong việc đi lại, giao lưu, hợp tác kinh tế, thương mại giữa Việt Nam và các nền kinh tế thành viên APEC. Thông qua việc ban hành Quyết định 09, Chính phủ khẳng định cam kết của mình trong việc hỗ trợ, thúc đẩy cộng đồng doanh nghiệp trong nước hội nhập ngày càng sâu rộng với các nền kinh tế trên thế giới và thành viên trong khối APEC nhằm từng bước thúc đẩy sự phát triển kinh tế chung của khu vực. ○



Để triển khai thực hiện hiệu quả

CÁC THỎA THUẬN QUỐC TẾ ĐÃ KÝ KẾT TRÊN ĐỊA BÀN TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Ngọc Diệp

Thời gian qua, tỉnh Bình Định đã ký kết nhiều thỏa thuận hợp tác với các địa phương, đối tác nước ngoài như hợp tác với các tỉnh Attapu, Champasak, Salavan và Sekong (Lào); thành phố Izumisano (Nhật Bản); Nghiệp đoàn hỗn hợp sản xuất nước sạch Fensch - Lorraine (SFL) và Nghiệp đoàn liên xã sản xuất nước sạch, thu gom và xử lý nước thải Fontoy - Trung lưu sông Fensch (SEAFF) (Pháp), Cơ quan Hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA) tại Việt Nam, Cơ quan Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Hàn Quốc tại thành phố Hồ Chí Minh (KOTRA HCMC), Ủy ban lưu vực Rhin-Meuse, Cơ quan quản lý nước lưu vực sông Rhin-Meuse (Pháp), UNDP Việt Nam, AHK Việt Nam, Công ty PNE AG,...

Các thỏa thuận quốc tế sau khi ký kết đã được tổ chức triển khai thực hiện đúng theo quy định pháp luật, mang lại nhiều kết quả tích cực, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh và mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh với các địa phương, đối tác nước ngoài. Bên cạnh đó, các cơ quan được giao nhiệm vụ đầu mối đã có nhiều nỗ lực cố gắng, phối hợp theo dõi, triển khai thực hiện kịp thời, có hiệu quả các nội dung theo thỏa thuận hợp tác quốc tế đã ký kết. Tuy nhiên, trong quá trình triển khai các thỏa thuận quốc tế vẫn còn một số khó khăn, tồn tại như một số nội dung triển khai còn chậm, chưa thật sự mang tính chủ động; việc theo dõi, nắm bắt và tổng hợp tình hình, kết quả triển khai thực hiện, nhất là thông tin từ phía đối tác còn gặp nhiều khó khăn; đánh giá kết quả còn mang tính định tính.... Những khó khăn nêu trên chủ yếu xuất phát từ



Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định Phạm Anh Tuấn (giữa) ký Biên bản ghi nhớ hợp tác giải đưa thuyền máy nhà nghề quốc tế tổ chức tại TP. Quy Nhơn từ năm 2024 đến năm 2028, dưới sự chứng kiến của Chủ tịch nước Võ Văn Thưởng và đoàn công tác Việt Nam tại Italia

nguyên nhân do phạm vi thực hiện một số thỏa thuận quốc tế khá sâu rộng, đối tượng đa dạng; một số cơ quan, đơn vị còn xem việc triển khai thực hiện thỏa thuận quốc tế là trách nhiệm của cơ quan đầu mối; sự phối hợp trong tổ chức thực hiện và báo cáo tình hình, kết quả thực hiện thỏa thuận quốc tế của một số cơ quan, đơn vị chưa kịp thời; luật pháp, ngôn ngữ, tập quán của mỗi bên có sự khác nhau, cũng như vị trí địa lý, điều kiện thông tin liên lạc ít thuận lợi đã làm ảnh hưởng đến kết quả chung của mỗi bên.

Để triển khai thực hiện hiệu quả các thỏa thuận quốc tế, các cơ quan chức năng cần tuân thủ nghiêm các quy định của Luật thỏa thuận quốc tế (Luật số 70/2020/QH14 ngày 13 tháng 11 năm 2020). Trong đó, cơ quan, đơn vị được giao làm cơ quan đầu mối, chủ trì xây dựng thỏa thuận quốc tế cần có sự chuẩn bị chu đáo, nghiên cứu các quy định liên quan và xây dựng thỏa thuận với nội dung rõ ràng, có tính khả thi và hiệu quả cao, phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam và điều ước quốc tế có liên quan mà Việt Nam là thành viên; đồng thời xem xét sự tác động của thỏa thuận về chính trị, đối ngoại, quốc phòng, an ninh, kinh tế - xã hội.... Sau khi hoàn thiện dự thảo thỏa thuận, cơ quan chủ trì tham mưu lấy ý kiến các cơ quan liên quan để xem xét cho ý kiến về sự phù hợp giữa nội dung của thỏa thuận với chủ trương hợp tác quốc tế của ngành, lĩnh vực và sự phù hợp với quy định của pháp luật chuyên ngành có liên quan... cũng như để thuận lợi

trong quá trình phối hợp triển khai thỏa thuận. Sau đó, cơ quan chủ trì tiếp thu đầy đủ ý kiến của các cơ quan liên quan, trình cấp có thẩm quyền xem xét và tổ chức ký kết theo đúng quy định. Sau khi ký kết, các cơ quan, đơn vị ký kết hoặc đề xuất ký kết thỏa thuận quốc tế cần thực hiện đúng các quy định về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế; xây dựng kế hoạch dài hạn, trung hạn, kế hoạch hàng năm và tổ chức triển khai thực hiện các nội dung của thỏa thuận... Cơ quan quản lý Nhà nước về công tác ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế tại tỉnh (Sở Ngoại vụ) hướng dẫn, theo dõi, đôn đốc các cơ quan, đơn vị liên quan trên địa bàn tỉnh trong việc thực hiện thỏa thuận quốc tế; kiểm tra, xử lý hoặc kiến nghị xem xét xử lý các trường hợp vi phạm pháp luật về thỏa thuận quốc tế trên địa bàn tỉnh....

Việc triển khai thỏa thuận quốc tế trên địa bàn tỉnh Bình Định thời gian qua đã đạt được nhiều kết quả quan trọng và mang lại kết quả thiết thực đối với các đối tượng thụ hưởng, góp phần cải thiện chất lượng cuộc sống, thu nhập của người dân cũng như các đối tượng liên quan. Cụ thể, hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các tỉnh Nam Lào với các nội dung hợp tác toàn diện đã góp phần củng cố và tăng cường mối quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt Việt Nam - Lào, đồng thời góp phần giữ vững hòa bình, ổn định, hợp tác và phát triển ở khu vực và trên thế giới; trong đó, đáng kể có hoạt động trao đổi đoàn, chia sẻ kinh nghiệm công tác chuyên môn, quản lý giữa hai bên; hỗ trợ đào tạo nguồn nhân lực cho các tỉnh Nam Lào; phối hợp tổ chức các hoạt động tăng cường giao thương hàng hóa, thúc đẩy phát triển du lịch, đẩy mạnh hoạt động đầu tư của doanh nghiệp Bình Định tại Lào... Đối với hợp tác với thành phố Izumisano (Nhật Bản), hai bên

đã tổ chức trao đổi đoàn, các hoạt động giao lưu văn hóa, giáo dục; phái cử cán bộ đầu mối hợp tác; đặc biệt phối hợp, hỗ trợ tổ chức các hoạt động xúc tiến đầu tư nhằm khai thác tiềm năng, lợi thế của mỗi bên. Ngoài ra, chương trình hợp tác giữa tỉnh Bình Định và hai nghiệp đoàn SFL/SEAFF (Pháp) về phát triển nước sạch, thu gom và xử lý nước thải giúp tỉnh Bình Định nói chung và thị xã An Nhơn nói riêng giải quyết được nhiều vấn đề quan trọng về thu gom, xử lý nước thải; trong đó nổi bật có hợp phần xây dựng mới nhà vệ sinh tại một số trường tiểu học tại thị xã An Nhơn, góp phần cải thiện điều kiện vệ sinh trong trường học và chăm sóc sức khỏe học sinh ngày càng tốt hơn. UBND tỉnh cũng đã ký kết Biên bản ghi nhớ hợp tác với Chương trình Phát triển Liên hợp quốc (UNDP) tại Việt Nam nhằm hỗ trợ phát triển kinh tế - xã hội cho các cộng đồng xung quanh vùng đất mới được rà phá bom mìn; tăng cường thực hiện kế hoạch hành động quốc gia về rác thải nhựa biển; hỗ trợ phát triển sinh kế cho ngư dân, đảm bảo duy trì, bảo tồn đa dạng sinh thái; xây dựng nhà tránh, trú bão, lũ kết hợp sinh hoạt cộng đồng tại các xã bị ảnh hưởng thiên tai...

Trên cơ sở các thỏa thuận quốc tế đã ký kết, tỉnh Bình Định và các địa phương, đối tác nước ngoài thường xuyên chia sẻ, trao đổi thông tin và phối hợp triển khai thực hiện các hoạt động, chương trình hợp tác nhằm không ngừng củng cố, phát triển quan hệ tốt đẹp giữa hai bên. Quá trình triển khai thực hiện các thỏa thuận quốc tế đã giúp các đối tác nước ngoài hiểu rõ hơn về lịch sử, văn hóa, con người Bình Định, góp phần đẩy mạnh công tác hội nhập quốc tế, đáp ứng yêu cầu đổi mới, phát triển khoa học - kỹ thuật, thu hút nguồn lực phục vụ phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.○

➔ Tiếp theo trang 12

Tỉnh đã kịp thời cụ thể hóa Chỉ thị số 12-CT/TW của Ban Bí thư và các văn bản chỉ đạo của Trung ương về công tác đối ngoại, ngoại giao nhân dân; quan tâm đẩy mạnh công tác thông tin, tuyên truyền, nâng cao nhận thức trong các cấp, ngành, địa phương nhằm tạo sự đồng thuận và nâng cao hiệu quả thực hiện công tác đối ngoại nhân dân...

Sau đó, các đại biểu đã tập trung phân tích, đánh giá những nỗ lực cố gắng và kết quả tích cực mà hệ thống Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam đã đạt được, đồng thời thẳng thắn nhìn nhận những vấn đề tồn tại, hạn chế cũng như những khó khăn, thách thức cần tập trung khắc phục, tháo gỡ; thảo luận và xác định mục tiêu, định hướng xây dựng và phát triển Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam trong thời gian đến nhằm góp phần triển khai thực hiện có hiệu quả đường lối đối ngoại Đại hội lần thứ XIII của Đảng. Hội nghị toàn quốc công tác đối ngoại nhân dân năm 2023 là sự kiện có ý nghĩa quan trọng đối với hệ thống Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam trong việc xác định định hướng xây dựng và phát triển Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam từ nay tới năm 2030. Kết quả hội nghị sẽ là cơ sở, nền tảng cần thiết phục vụ xây dựng các văn kiện Đại hội lần thứ VII, nhiệm kỳ 2024 - 2029 của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam. Trong khuôn khổ Hội nghị, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam tổ chức Hội nghị Đoàn Chủ tịch lần thứ VII, khóa VI, nhiệm kỳ 2019 - 2024 để tiến hành công tác nhân sự của Liên hiệp.

Nhân dịp này, Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam - Đại sứ Nguyễn Phương Nga đã trao tặng tượng trưng 20 căn nhà tình nghĩa và 2.000 suất học bổng với tổng giá trị 3,4 tỷ đồng cho các hộ gia đình và học sinh có hoàn cảnh khó khăn của tỉnh Bình Định.○

TO EFFECTIVELY IMPLEMENT SIGNED INTERNATIONAL AGREEMENTS IN BINH DINH PROVINCE



The Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee and the Chief Representative of the Delegation of German Industry and Commerce in Viet Nam (AHK Viet Nam) signing a Memorandum of Understanding on Cooperation

Binh Dinh province has signed many cooperation agreements with the foreign localities and partners such as Attapeu, Champasak, Salavan and Sekong provinces (Laos); Izumisano city (Japan); Syndicat Mixte De Production D'eau Fensch-Lorraine (SFL) and Syndicat Eau & Assainissement De Fontoy-Vallée De La Fensch (SEAFF) (France), Korea International Cooperation Agency (KOICA) in Viet Nam, Korea Trade - Investment Promotion Agency in Ho Chi Minh city (KOTRA HCMC); Le Comité de Bassin Rhin-Meuse, L'Agence de l'Eau Rhin-Meuse (France); UNDP Viet Nam, AHK Viet Nam, PNE AG, etc.

The signed international agreements have been implemented as regulated with many positive results, contributing to the promotion of the province's socio-economic development and the cooperative relations between the province and its foreign localities and partners. In addition, the agencies assigned to act as the focal points have made great efforts and cooperated with the relevant bodies to implement the signed contents in a timely and effective manner. However, the implementation of the signed international agreements still faces some difficulties such as some contents slowly carried out, not yet really proactive;

monitoring the situation and results of implementation, especially obtaining the information from the partners still difficult; evaluation of the results still qualitative, etc. The reasons for such difficulties are due to the large scope of work to be done, diverse objects, some agencies and units still considering the implementation of the signed international agreements as the focal agencies' responsibilities; agencies and units' cooperation in implementing and reporting the situation and results achieved not timely; each party's own laws, languages and customs as well as geographical locations and different communication conditions, which has affected the overall results of each party.

To effectively implement the signed international agreements, the functional agencies need to strictly comply with the provisions of the Law on International Agreements (Law No. 70/2020/QH14 dated November 13th, 2020). The agencies or units assigned to act as the focal points and assume the prime responsibilities for developing the international agreements need to prepare them very carefully by studying the relevant regulations and ensuring the agreements that have clear, feasible and effective contents in accordance with the provisions of the Vietnamese laws and the relevant

international treaties to which Viet Nam is a contracting party and also need to consider the impacts of the agreements in terms of politics, foreign affairs, national defense, security, economy - society, etc. After finalizing the draft agreements, the agencies need to consult with the relevant bodies to ensure the compatibility between the agreements' contents with the international cooperation policies of the fields and (with) the provisions of the relevant specialized laws, etc. as well as facilitate the implementation of the agreements after they are signed. Then, the agencies in charge incorporate the comments received into the draft agreements, submit the incorporated agreements to the competent authority for approval and then organize the signing as regulated. After the agreements are signed, the agencies and units that sign or propose to sign the international agreements need to strictly comply with the regulations on signing and implementing the agreements; develop the long-term, medium-term and annual plans for implementation of the agreements, etc. The State management agency of signing and implementing the international agreements in the province (the Department of Foreign Affairs) provides instructions, monitors and urges the relevant agencies and units in the province to implement the signed international agreements; inspects, handles or proposes to handle cases of violations of the law on international agreements in the province, etc.

The implementation of the signed international agreements in Binh Dinh province over the past time has achieved many important results and brought practical results to the beneficiaries, contributing to the improvement of the quality of life and income of the people as well as the relevant stakeholders. The comprehensive cooperation relations between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos have contributed to the consolidation and strengthening of the great friendship relations and special solidarity between Viet Nam and Laos and also to the maintenance of peace, stability, cooperation and development in the region and the world, in which some outstanding results include the exchanges of delegations to share the professional and managerial experience between the two sides; training human resources for the Southern provinces of Laos; cooperation in carrying out the activities to promote export of goods, tourism development, Binh Dinh enterprises' investment in Laos, etc. For cooperation with Izumisano city (Japan), the two sides exchanged delegations, carried out the cultural and educational exchange activities; dispatched staff



The leaders of Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos signing Memoranda of Understanding on Cooperation for the 2021 - 2025 period

to carry out the cooperation programme; especially cooperated in organizing the investment promotion activities to exploit each party's potential and advantages. In addition, the cooperation programme on clean water development, wastewater collection and treatment between Binh Dinh province and SFL/SEAFF (France) has helped Binh Dinh province in general and An Nhon town in particular solve many important issues related to wastewater collection and treatment, in which the component of building new toilets at some primary schools in An Nhon town has contributed to the improvement of sanitary conditions at the schools and taking better care of the pupils' health. The Provincial People's Committee and the United Nations Development Programme (UNDP) in Viet Nam also signed a Memorandum of Understanding to help and develop the socio-economic conditions of the communities around the newly-cleared land areas; enforce the national action plan on marine plastic waste; provide support in the development of livelihoods for the fishermen, ensure the maintenance and conservation of ecological diversity; build shelters from storms and floods also used as the place for community activities at the disaster-affected communes, etc.

On the basis of the signed international agreements, Binh Dinh province and its foreign localities and partners regularly share, exchange information, and cooperate in the implementation of the cooperation activities and programmes to further consolidate and develop the good relations between the two sides. The implementation of the signed international agreements has helped the foreign partners better understand the history, culture and people of Binh Dinh province, contributing to the promotion of the international integration, meeting the requirements for innovation, development of science - technology and attraction of resources for the local socio-economic development.

Translated by Ngọc Xuân

Tỉnh Bình Định đẩy mạnh hợp tác với các địa phương, đối tác Nhật Bản vùng Kansai

■ Ngọc Xuân

Dựa vào các đặc điểm địa lý, nhân văn và đặc trưng kinh tế, đất nước Nhật Bản được chia thành 8 vùng, gồm: Hokkaido, Tohoku, Kanto, Chubu, Kansai (hay còn gọi Kinki), Chugoku, Shikoku và Kyushu. Mỗi vùng có nhiều tỉnh, ngoại trừ Hokkaido kiêm luôn vai trò của tỉnh lẫn vùng.

Thông tin cơ bản về vùng Kansai

Vùng Kansai có sáu tỉnh, gồm: Osaka, Kyoto, Hyogo, Shiga, Nara và Wakayama, với tổng diện tích hơn 33.000 km², dân số 24,65 triệu người, GDP khoảng 1.000 tỷ USD/năm, là trung tâm kinh tế lớn thứ hai của Nhật Bản, chỉ sau Kanto. Kansai có nền kinh tế đa dạng, với các ngành công nghiệp như công nghệ thông tin, điện tử, máy móc, ô tô, vật liệu xây dựng, thực phẩm, du lịch,... Kansai có ba thành phố lớn, đó là cố đô Kyoto, Osaka và Kobe, trong đó Osaka là nơi đặt trụ sở của nhiều công ty hàng đầu như Panasonic, Sharp, Suntory và Daiwa Securities, là thành phố lớn nhất trong vùng, là trung tâm kinh tế, tài chính, nơi đóng góp lớn vào GDP của vùng Kansai. Kansai có nhiều khu công nghiệp và cảng biển quan trọng, đóng góp tích cực cho hoạt động giao thương giữa Nhật Bản với các nước; Kansai cũng là nơi tập trung nhiều người Việt, với khoảng 70.000 người.

Các hoạt động hợp tác với vùng Kansai

Nhằm khai thác hiệu quả tiềm năng, lợi thế của địa phương, trong thời gian qua, tỉnh Bình Định đã cử nhiều đoàn công tác của tỉnh đến nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ trên thế giới như Hàn Quốc, Nhật Bản, Đức, Thái Lan, Singapore,... để khảo sát, tìm kiếm cơ hội hợp tác, xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch. Qua những chuyến công tác khảo sát, nghiên cứu, tỉnh Bình Định nhận thấy Nhật Bản là một trong những đối tác quan trọng, phù hợp với đặc điểm, tiềm năng, lợi thế và nhu cầu hợp tác của tỉnh. Do đó, tỉnh Bình Định đã tập trung tranh thủ sự hỗ trợ của Chính



Chủ tịch UBND tỉnh Phạm Anh Tuấn dẫn đầu Đoàn công tác tỉnh Bình Định thăm và làm việc với Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka

phủ và các Bộ, ngành Trung ương để quảng bá, giới thiệu hình ảnh, tiềm năng, lợi thế của tỉnh; chủ động tổ chức nhiều đoàn công tác xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch tại thị trường Nhật Bản nói chung và vùng Kansai nói riêng, tạo ấn tượng tốt đối với các đối tác, nhà đầu tư, doanh nghiệp Nhật Bản. Cũng nhờ đó, tỉnh Bình Định đã thiết lập quan hệ hợp tác với Hội Hữu nghị Nhật - Việt thành phố Sakai, Chính quyền thành phố Izumisano, Chính quyền thành phố Sakai, Chính quyền tỉnh Osaka; đã đón tiếp nhiều nhà đầu tư, doanh nghiệp vùng Kansai nói riêng và Nhật Bản nói chung đến khảo sát, tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư tại tỉnh. Đến nay, tỉnh Bình Định đã thu hút được 19 dự án của các nhà đầu tư, doanh nghiệp Nhật Bản (chiếm 22% tổng số dự án FDI của tỉnh), với tổng vốn đăng ký đầu tư 94,17 triệu USD trong các lĩnh vực công nghiệp, nông nghiệp, thương mại và dịch vụ. Các dự án đầu tư này hoạt động hiệu quả, góp phần giải quyết việc làm, nâng cao thu nhập cho người dân địa phương.

Một số giải pháp đẩy mạnh hợp tác với vùng Kansai

Để khai thác hiệu quả hơn nữa tiềm năng, lợi thế của mỗi bên, tỉnh Bình Định tập trung thực hiện tốt các giải pháp chủ yếu sau:

Tiếp tục tăng cường thúc đẩy phát triển mối quan hệ lâu dài giữa tỉnh Bình Định với Hội Hữu nghị

Nhật - Việt thành phố Sakai bằng cách thường xuyên duy trì liên lạc, kịp thời trao đổi thông tin, phối hợp trong tổ chức trao đổi đoàn, triển khai thực hiện hiệu quả các chương trình, dự án hợp tác, trong đó có việc thực hiện tốt thỏa thuận hợp tác phát triển du lịch, ẩm thực giai đoạn 2023 - 2025 giữa Sở Du lịch Bình Định và Hội Hữu nghị Nhật - Việt thành phố Sakai.

Chú trọng phát triển mối quan hệ kết nghĩa giữa tỉnh Bình Định và thành phố Izumisano, tỉnh Osaka đi vào chiều sâu với nhiều kết quả thiết thực; tạo điều kiện thuận lợi và phát huy vai trò của nhân viên phái cử của thành phố Izumisano tại tỉnh Bình Định. Thông qua nhân viên phái cử, phối hợp chặt chẽ với thành phố Izumisano triển khai thực hiện chương trình hợp tác toàn diện trên tất cả các lĩnh vực kinh tế, văn hóa, du lịch, đào tạo,... trước mắt hai bên tập trung tổ chức các hoạt động giao lưu để tăng cường sự hiểu biết về văn hóa, phong tục, tập quán, thói quen, lối sống,... của nhau nhằm tạo đà cho các hoạt động hợp tác sau này.

Triển khai thực hiện có hiệu quả Bản ghi nhớ thiết lập mối quan hệ hữu nghị hợp tác giữa huyện Vĩnh Thạnh, tỉnh Bình Định và thị trấn Yoshino, tỉnh Nara. Trước mắt, hai địa phương cần thường xuyên tổ chức trao đổi đoàn nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau, đồng thời phối hợp triển khai thực hiện thành công dự án trồng cây hoa anh đào Nhật Bản tại xã Vĩnh Sơn, huyện Vĩnh Thạnh. Dự án này được xem là biểu tượng khởi đầu cho sự hình thành và phát triển mối quan hệ hữu nghị và hợp tác lâu dài giữa hai địa phương, góp phần làm phong phú mối

quan hệ giữa tỉnh Bình Định với các địa phương, đối tác vùng Kansai.

Duy trì và phát triển mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với thành phố Sakai và tỉnh Osaka. Mặc dù tỉnh Bình Định và hai địa phương này chưa ký kết thiết lập mối quan hệ hữu nghị và hợp tác, nhưng hai bên thường xuyên giữ liên lạc, phối hợp, ủng hộ, tạo điều kiện trong các hoạt động hợp tác có liên quan. Trước mối quan hệ hiện có, hai bên nhất trí tiếp tục tăng cường tìm hiểu nhằm từng bước phát triển mối quan hệ hợp tác, qua đó cùng nhau khai thác và phát huy tốt nhất tiềm năng, lợi thế vì sự phát triển và thịnh vượng chung.

Tiếp tục phối hợp và tận dụng tối đa sự kết nối, hỗ trợ của Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka. Đây là cơ quan đại diện Việt Nam tại vùng Kansai, là cầu nối quan trọng trong việc giúp tỉnh Bình Định nói riêng và các địa phương Việt Nam nói chung xúc tiến, thiết lập và phát triển các mối quan hệ hợp tác với các địa phương, đối tác Nhật Bản thuộc phạm vi hoạt động của Tổng Lãnh sự quán.

Để góp phần thu hút nguồn lực phục vụ phát triển kinh tế - xã hội, tỉnh Bình Định đã và đang đẩy mạnh công tác hội nhập và hợp tác quốc tế, trong đó có hợp tác với các địa phương, đối tác Nhật Bản vùng Kansai. Hy vọng các giải pháp chủ yếu nêu trên sẽ thúc đẩy mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh với các địa phương, đối tác vùng Kansai phát triển mạnh mẽ trong thời gian đến, tạo đà để tỉnh từng bước mở rộng quan hệ hợp tác với các địa phương, đối tác thuộc các vùng còn lại của Nhật Bản.○



Đoàn công tác tỉnh Bình Định chụp ảnh lưu niệm với Lãnh đạo tỉnh Osaka trong chuyến thăm và làm việc tại Phủ Osaka

BINH DINH PROVINCE PROMOTES COOPERATION WITH LOCALITIES, PARTNERS IN KANSAI REGION, JAPAN

Based on the geographical, human and economic characteristics, Japan is divided into 8 regions, namely: Hokkaido, Tohoku, Kanto, Chubu, Kansai (also known as Kinki), Chugoku, Shikoku and Kyushu. Each region has many prefectures, except Hokkaido, which is both prefecture and region.

Basic information about the Kansai region

The Kansai region has six prefectures of Osaka, Kyoto, Hyogo, Shiga, Nara and Wakayama, with a total area of more than 33,000 square kilometers, a population of 24.65 million, GDP of about USD 1 trillion per year and is the second largest economic center of Japan, just behind Kanto. Kansai has a diversified economy, with the industries such as information technology, electronics, machinery, automobiles, building materials, food, tourism, and so on. It has three major cities of Kyoto, Osaka and Kobe, in which Osaka is the headquarters of many leading companies such as Panasonic, Sharp, Suntory and Daiwa Securities, the largest city in the region and also the economic and financial center, which contributes greatly to the Kansai region's GDP. Kansai has many important industrial parks and seaports, actively contributing to the trade activities between Japan and other countries and is also home to about 70,000 Vietnamese people.

Cooperation activities with the Kansai region

To effectively exploit the province's potential and advantages, in recent years, many delegations of the province were sent to a number of countries and territories around the world such as the Republic of Korea, Japan, Germany, Thailand, Singapore, etc. to conduct surveys, seek opportunities for cooperation and carry out the investment, trade and tourism promotion activities. With the information collected



Mr. Nguyen Tuan Thanh, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee introducing the products and goods of Binh Dinh province to the Japanese delegates who attend the event "Meet Binh Dinh - Japan 2023" held from July 7th to 9th, 2023 in Binh Dinh province

from the working trips, Japan has been found one of the important partners, suitable to the province's characteristics, potential, advantages and cooperation needs. Therefore, Binh Dinh province has taken advantage of the Government, central ministries and agencies' support to introduce the image, potential and advantages and actively carry out many investment, trade and tourism promotion activities in Japan in general and in the Kansai region in particular, making good impressions on the Japanese partners, investors and businesses. Thanks to that, Binh Dinh has established the cooperative relations with Japan - Viet Nam Friendship Association in Sakai city, the Government of Izumisano city, Sakai city and Osaka prefecture and received many investors and businesses from the Kansai region in particular and Japan in general who came and did surveys and explored the opportunities for cooperation and investment in the province. As a result, Binh Dinh province has attracted 19 projects of the Japanese investors and enterprises (accounting for 22 per cent of the total number of FDI projects in the whole

province), with a total registered investment capital of USD 94.17 million, operating in the industrial, agricultural, commercial and service fields. These projects are in effective operation, contributing to the creation of jobs and increase of incomes for the local people.

Some measures to strengthen cooperation with the Kansai region

To more effectively exploit each party's potential and advantages, Binh Dinh province focuses on well implementing the following key measures:

Continue to strengthen the development of the long-term relations between Binh Dinh province and Japan - Viet Nam Friendship Association in Sakai city by regularly maintaining contact, promptly exchanging information, cooperating in exchanges of working visits, effectively implementing the cooperation programmes and projects, including the implementation of the agreement on tourism development and cuisine in the 2023 - 2025 period signed by and between Binh Dinh Department of Tourism and the Association.

Focus on developing the sister city relations between Binh Dinh province and Izumisano city of Osaka prefecture with many practical results; create favorable conditions and promote the role of Izumisano city's staff sent to work in Binh Dinh province. Through this staff, cooperate closely with Izumisano city to implement the comprehensive cooperation programme in all fields of economy, culture, tourism, training and so on. In the short term, the two sides focus on the exchange activities to enhance mutual understanding of each other's cultures, customs, practices, habits, lifestyles, etc. as the momentum for the future cooperation activities.

Effectively execute the Memorandum of Understanding on the establishment of the friendly and cooperative relations between Vinh Thanh district of Binh Dinh province and Yoshino town of Nara prefecture. In the short term, the two localities need to regularly exchange delegations so as to enhance mutual understanding and cooperate to successfully carry out the project on planting the Japanese cherry

blossom trees in Vinh Son commune of Vinh Thanh district. This project is considered a symbol for the start of the establishment and development of the long-term friendly and cooperative relations between the two localities, contributing to the enrichment of the relations between Binh Dinh province and the localities, partners in the Kansai region.

Maintain and develop the cooperative relations of Binh Dinh province with Sakai city and Osaka prefecture. Although Binh Dinh province and these two localities have not yet signed agreement to establish the friendly and cooperative relations, both sides regularly keep in touch, cooperate, provide support and create conditions in a number of related activities. With the existing relations, both sides have agreed to continue keeping exchanges for mutual understanding in order to step by step develop the cooperative relations, jointly exploit the potential and advantages as much as possible for the common development and prosperity.

Continue to cooperate and make full use of the connection and support provided by the Consulate General of Viet Nam in Osaka. This is the representative mission of Viet Nam in the Kansai region, an important bridge that helps Binh Dinh province in particular and other localities of Viet Nam in general promote, establish and develop the cooperative relations with the Japanese localities and partners within the Consulate General's scope of operation.

To contribute to the attraction of resources for the socio-economic development, Binh Dinh province has been promoting international integration and cooperation, inclusive of cooperation with the localities and partners in the Kansai region. It is hoped that the above-mentioned key measures will promote the strong development of the cooperative relations between the province and the localities, partners in the Kansai region in the coming time, creating momentum for the province to gradually expand cooperation with the localities, partners in the other regions of Japan.

Translated by Ngọc Xuân



ĐẦU TƯ CỦA CÁC DOANH NGHIỆP NHẬT BẢN TẠI BÌNH ĐỊNH

■ Nguyễn Thái Bình
Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định

Cùng với Pháp, Ấn Độ; Nhật Bản và Việt Nam đến nay đã thiết lập quan hệ ngoại giao tròn 50 năm (tháng 9/1973). Hiện nay, Nhật Bản là đối tác chiến lược toàn diện và là quốc gia đầu tiên trong nhóm các nước phát triển trên thế giới (G7) thiết lập quan hệ đối tác chiến lược với Việt Nam. Hai nước đã ký kết nhiều Hiệp định thương mại tự do song phương và đa phương và Nhật Bản đang đứng thứ 2 trong tổng số các quốc gia, vùng lãnh thổ đầu tư vào Việt Nam, với hơn 4.750 dự án còn hiệu lực và tổng số vốn đăng ký gần 64 tỷ USD.

Xác định Nhật Bản là đối tác quan trọng, tỉnh Bình Định đã chú trọng đẩy mạnh công tác tuyên truyền, quảng bá giới thiệu tiềm năng, lợi thế, các thành tựu kinh tế - xã hội, chính sách khuyến khích đầu tư và dự án trọng điểm của tỉnh đến các nhà đầu tư, doanh nghiệp Nhật Bản từ năm 2012 thông qua các hội nghị, hội thảo trong và ngoài nước và các chuyến công tác xúc tiến đầu tư, thương mại hàng năm tại Nhật Bản do UBND tỉnh tổ chức. Đến nay, thông qua mối quan hệ thân thiết với Hội Hữu nghị Nhật - Việt thành phố Sakai, Chính quyền thành phố Sakai và mối quan hệ hữu nghị, hợp tác với Chính quyền thành phố Izumisano (tỉnh Osaka), UBND tỉnh Bình Định đã cùng với Hội Hữu nghị Nhật - Việt thành phố Sakai thúc đẩy Chính quyền thị trấn Yoshino (tỉnh Nara) và UBND huyện Vĩnh Thạnh ký kết hợp tác vào đầu tháng 7/2023. Thông qua mối quan hệ hữu nghị, hợp tác nêu trên đã giúp Bình Định và các địa phương, đối tác Nhật Bản tăng cường giao lưu, hiểu biết, chia sẻ, giúp đỡ lẫn nhau, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội, nhất là trên các lĩnh vực văn hóa, giáo dục và du lịch giữa các địa phương của hai bên.

Đối với lĩnh vực đầu tư, thương mại, thông qua đầu mối Hội Hữu nghị Nhật - Việt thành phố Sakai, Văn phòng Công Thương thành phố Sakai, Văn phòng Công Thương thành phố Izumisano và công tác tuyên



Phân xưởng sản xuất đồ chơi trẻ em và đồ gỗ nội thất của Công ty Marubeni Lumber Việt Nam (100% vốn Nhật Bản)

truyền, quảng bá, tổ chức các đoàn xúc tiến đầu tư của tỉnh để giới thiệu, mời gọi các doanh nghiệp Nhật Bản đến tỉnh khảo sát, đăng ký đầu tư. Hiện đã có nhiều nhà đầu tư như Tập đoàn Kato, Tập đoàn Toshiba, Tập đoàn Brain Works, Tập đoàn Bệnh viện Hyogo, Tập đoàn Kumagaigumi, Tập đoàn NTT DATA... đến tìm hiểu, khảo sát, thu thập các thông tin liên quan trước khi đăng ký đầu tư trên một số lĩnh vực như năng lượng tái tạo; chế biến nông - lâm - thủy sản; chế biến khoáng sản, vật liệu xây dựng; may mặc; đồ dùng gia đình; thiết bị CNTT... Mặc dù các doanh nghiệp Nhật Bản rất "kỹ tính" khi triển khai các dự án đầu tư ra nước ngoài, nhưng Bình Định hiện cũng đã thu hút được 19 dự án từ các nhà đầu tư Nhật Bản, với tổng số vốn đăng ký xấp xỉ 95 triệu USD, là tỉnh có số dự án đầu tư tương đối nhiều của các nhà đầu tư Nhật Bản tại khu vực Nam Trung bộ. Hy vọng với chủ trương đúng đắn của tỉnh và kinh nghiệm trong thu hút đầu tư các doanh nghiệp Nhật Bản cùng với kết quả tốt đẹp từ *Hội nghị Xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Nhật Bản tại tỉnh Bình Định tổ chức vào đầu tháng 7/2023 vừa qua*, số lượng các dự án đầu tư của các doanh nghiệp Nhật Bản sẽ ngày càng tăng và Bình Định thật sự là điểm đến hấp dẫn và thành công đối với các doanh nghiệp Nhật Bản.

Có thể nói các dự án của các doanh nghiệp Nhật Bản đang đầu tư tại tỉnh Bình Định không chỉ đa dạng về ngành nghề, sản phẩm mà còn hoạt động rất hiệu quả, góp phần tạo nên môi trường cạnh tranh lành mạnh, đóng góp nhất định về giá trị sản xuất công nghiệp, kim ngạch xuất khẩu và nguồn thu cho ngân sách tỉnh. Trong số các dự án nêu trên phải kể đến một số dự án tiêu biểu như dự án sản xuất, chế biến và kinh doanh sản phẩm dăm gỗ xuất khẩu của Công ty TNHH Sản xuất dăm gỗ Bình Định, hoạt động từ năm 2002; dự án Nhà máy Công nghiệp Able Tây Sơn của Công ty TNHH Công nghiệp Able Tây Sơn, hoạt động từ năm 2016; dự án Nhà máy Sản xuất, gia công hàng dệt may xuất khẩu của Công ty TNHH Kiyokawa Việt Nam, hoạt động từ năm 2012; dự án Nhà máy chế biến, bảo quản sản phẩm thủy sản kết hợp Khu du lịch văn hóa Nhật Bản của Công ty TNHH Mãi Tín Bình Định, hoạt động từ năm 2018; dự án Nhà máy chế biến đá granite Takumino của Công ty TNHH Takumino, hoạt động từ năm 2019; dự án Nhà máy chế biến ván, gỗ công nghiệp Marubeni Lumber của Công ty TNHH Marubeni Lumber Việt Nam, hoạt động từ năm 2017; dự án Đầu tư trồng rừng thương mại, kinh doanh dăm gỗ và sản phẩm gỗ nguyên liệu của Công ty TNHH Trồng rừng Quy Nhơn, hoạt động từ năm 1995...

Ngoài ra, trong thời gian đến sẽ có một số dự án trồng rừng, phát triển du lịch, xuất khẩu lao động, xây dựng nhà máy chế biến gỗ, viên nén, xuất khẩu thủy sản... triển khai thực hiện tại Bình Định dưới hình thức hợp tác góp vốn đầu tư giữa doanh nghiệp Nhật Bản với các doanh nghiệp của tỉnh đã thỏa thuận, ký kết ghi nhớ đầu tư tại Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Nhật Bản, tổ chức tại tỉnh Bình Định trong tháng 7/2023 vừa qua.

Mặc dù số lượng nhà đầu tư Nhật Bản thu hút vào tỉnh chưa nhiều, nhưng những đóng góp của các doanh nghiệp nêu trên tại địa phương là rất đáng trân trọng. Với những tiềm năng, lợi thế vốn có và chủ trương, biện pháp thu hút đầu tư phù hợp, nhất là những kết quả bước đầu đã đạt được, Bình Định chắc chắn sẽ là điểm đến đích thực cho các nhà đầu tư Nhật Bản.○

INVESTMENT OF JAPANESE ENTERPRISES IN BINH DINH



Mai Tin Binh Dinh Company Ltd. - 100% Japanese investment, specializing in producing and exporting frozen seafood products in Nhon Hoi Economic Zone

Together with France and India, Japan and Vietnam have established diplomatic relations for 50 years (September 1973). Presently, Japan is a comprehensive strategic partner and the first country in developed countries in the world (G7) to establish a strategic partnership with Vietnam. The two countries have signed many bilateral and multilateral free trade agreements and Japan is ranked the second among countries and territories investing in Vietnam, with more than 4,750 valid projects and a total of registered capital of nearly USD 64 billion.

Considering Japan as an important partner, Binh Dinh province has focused on promoting propaganda and introduction of potential, advantages, socio-economic achievements, policies to encourage investment and the province's key projects to Japanese investors and businesses since 2012 through domestic and foreign

conferences and seminars and annual investment and trade promotion activities to Japan, held by the Provincial People's Committee. Up to now, Binh Dinh province has established friendly and cooperative relations with the Japan-Vietnam Friendship Association in Sakai city, Sakai government, Izumisano city government (Osaka Province). Binh Dinh province and the Japan-Vietnam Friendship Association in Sakai city have connected so that Yoshino government (Nara Province) and the People's Committee of Vinh Thanh District could sign a cooperation agreement in early July 2023. Through the above-mentioned friendship and cooperation relations, Binh Dinh and localities and Japanese partners have increasingly exchanged information, bettered understanding, shared and assisted each other, contributing to promoting socio-economic development, especially in the fields of culture, education and tourism between localities of the two sides.

In the sector of investment and trade, through the Japan-Vietnam Friendship Association in Sakai city, the Office of Industry and Trade of Sakai city, the Office of Industry and Trade of Izumisano city and propaganda, promotion and organization of provincial investment promotion delegations aimed at seeking for and inviting Japanese businesses to survey and register for investment in the province. Currently, many investors such as Kato group, Toshiba group, Brain Works group, Hyogo Hospital group, Kumagaigumi group, NTT DATA group and so on have surveyed and collected information relating to renewable energy; agricultural - forestry - aquatic product processing; minerals processing and construction materials; garment; household appliances; IT equipment, etc. Although Japanese businesses are very "careful" when implementing investment projects abroad, Binh Dinh has currently attracted 19 projects from Japanese investors, with a total of registered capital of approximately USD 95 million. The province has a relatively large number of investment projects by Japanese investors in the South Central Region. Hopefully, with the province's appropriate policies and experience in attracting investment from Japanese businesses together with good results from the Investment Promotion Conference for Japanese businesses in Binh Dinh province held in early July 2023, the number of investment projects of Japanese businesses will increase and Binh Dinh is truly an attractive and successful destination for Japanese businesses.

It can be said that the projects of Japanese enterprises investing in Binh Dinh province are not only diverse in sectors and products but also operating very effectively, contributing to creating a healthy competitive environment, contributing certain industrial production value, export turnover and revenue for the provincial budget. Among the above-mentioned projects are some typical projects such as the project of producing, processing and trading wood chip products for export of Binh Dinh

Wood Chip Production Company Limited, operating since 2002; Able Tay Son Industrial Factory project of Able Tay Son Industrial Company Limited, operating since 2016; Project of Factory manufacturing and processing textiles and garments for export of Kiyokawa Vietnam Co., Ltd., operating since 2012; Aquatic products processing and preservation factory project combined with Japanese cultural tourism area of Mai Tin Binh Dinh Co., Ltd., operating since 2018; Takumino Granite Processing Factory project of Takumino Company Limited, operating since 2019; Marubeni Lumber Industrial Wood and Board Processing Factory project of Marubeni Lumber Vietnam Co., Ltd., operating since 2017; Commercial afforestation investment project, wood chip and raw wood products business of Quy Nhon Plantation Forest Company of Vietnam Ltd, operating since 1995, etc.

In addition, in the coming time there will be a number of projects on afforestation, tourism development, labor export, construction of wood and pellet processing factories, seafood export, etc., implemented in Binh Dinh under the form of investment cooperation between Japanese enterprises and provincial enterprises. These agreements were signed at the Investment Promotion Conference of Japanese enterprises, held in Binh Dinh province in July 2023.

Although the number of Japanese investors in the province is limited, the contributions of the above-mentioned Japanese businesses are very appreciable. With potential, advantages and appropriate policies and measures to attract investment, especially the initial achieved results, Binh Dinh will certainly be an actual destination for Japanese investors.

*Translated by **Thắng Nguyễn***



THÚC ĐẨY HỢP TÁC GIỮA BÌNH ĐỊNH VỚI CÁC ĐỐI TÁC PHÁP

■ Nguyễn Hoàng

Năm 2023, kỷ niệm 50 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Pháp (1973 - 2023) và 10 năm ngày hai nước nâng cấp quan hệ Đối tác chiến lược (2013 - 2023). Trên chặng đường 50 năm qua, vượt qua mọi biến động lịch sử, mối quan hệ hữu nghị, hợp tác tốt đẹp Việt Nam - Pháp ngày càng bền chặt, đi vào chiều sâu, hợp tác toàn diện, phong phú, hiệu quả trên tất cả các lĩnh vực.

Sau khi Hiệp định Paris về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt Nam được ký kết, Pháp là nước đầu tiên ở Tây Âu thiết lập quan hệ ngoại giao với Việt Nam. Vào những năm 80, Pháp là nước phương Tây duy nhất duy trì quan hệ với Việt Nam thông qua hợp tác khoa học - kỹ thuật cũng như giao lưu văn hóa. Kể từ ngày 12/4/1973, quan hệ song phương đã không ngừng phát triển với nhiều chuyến thăm chính trị cấp cao, từ chuyến thăm Việt Nam của Tổng thống Mitterrand năm 1993 đến chuyến thăm Pháp của Thủ tướng Việt Nam Phạm Minh Chính vào tháng 11/2021 và chuyến thăm Việt Nam của Chủ tịch Thượng viện Pháp Gérard Larcher vào tháng 12/2022, Bộ trưởng Bộ Ngoại thương Pháp Olivier Becht vào tháng 3/2023. Việt Nam và Pháp luôn tạo dấu ấn trong quan hệ thương mại với những số liệu khả quan. Đặc biệt, Hiệp định thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (EVFTA), Hiệp định Bảo hộ đầu tư Việt Nam - Liên minh châu Âu (EVIPA) đi vào thực thi đã tạo đà cho hàng hóa Việt Nam thâm nhập sâu hơn vào thị trường châu Âu, trong đó có Pháp. Hiện nay, Pháp là đối tác thương mại hàng đầu của Việt Nam trong Liên minh châu Âu (EU). Kim ngạch thương mại Việt Nam - Pháp có tốc độ tăng trưởng bình quân 15,7%/năm trong giai đoạn năm 2011 - 2019. Riêng trong lĩnh vực xuất khẩu, Pháp hiện là thị trường xuất khẩu lớn thứ 4 của Việt Nam trong EU, chỉ đứng sau Hà Lan, Đức, Áo.



Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định Phạm Anh Tuấn tặng quà lưu niệm ông Daniel Matergia - Chủ tịch 02 Nghiệp đoàn SEAFF/SFL của Pháp

Kim ngạch thương mại hai chiều giữa Việt Nam và Pháp đã tăng hơn 3 lần từ khoảng 1,6 tỷ USD vào năm 2009 lên 5,3 tỷ USD vào năm 2019. Hiện có hơn 300 doanh nghiệp Pháp hoạt động trong rất nhiều ngành, lĩnh vực tại Việt Nam, trong khi đó nhiều doanh nghiệp Việt Nam đang tiên phong triển khai hoạt động đầu tư, kinh doanh tại Pháp. Thương mại song phương giữa hai nước liên tục tăng trưởng, đạt gần 7 tỷ euro (7,45 tỷ USD) vào năm 2021 và ước tính lên tới 8 tỷ euro (8,5 tỷ USD) vào năm 2022.

Về phía tỉnh Bình Định, trong thời gian qua, quan hệ hợp tác với các đối tác Pháp tuy chưa nhiều về số lượng nhưng có chiều hướng ngày càng phát triển theo chiều hướng tích cực, trong đó nổi bật là quan hệ hợp tác giữa UBND tỉnh Bình Định với Nghiệp đoàn hỗn hợp sản xuất nước sạch Fensch - Lorraine (SFL) và Nghiệp đoàn liên xã sản xuất nước sạch, thu gom và xử lý nước thải Fontoy - Thung lũng sông Fensch (SEAFF) (hai Nghiệp đoàn SFL và SEAFF của Pháp) triển khai thực hiện Chương trình hợp tác cấp địa phương về nước sạch, thu gom và xử lý nước thải từ năm 2018 đến hết năm 2024.

Ngoài ra, hiện nay trên địa bàn tỉnh Bình Định có 01 dự án của nhà đầu tư Pháp là Dự án Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành của Công ty TNHH Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành, với vốn đầu tư đăng ký là 06 triệu USD tại khu vực 2, phường Ghềnh Ráng, thành phố Quy Nhơn do Giáo sư Trần Thanh Vân là chủ đầu tư. Từ năm 2013 đến nay, UBND tỉnh Bình Định phối hợp Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành (Trung tâm ICISE), Hội Gặp gỡ Việt Nam (của Giáo sư Trần Thanh Vân) đã tổ chức hơn 80 hội nghị khoa học quốc tế và 40 lớp học chuyên đề, với gần 7.000 lượt nhà khoa học quốc tế đến từ nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ trên thế giới, trong đó có nhiều giáo sư đoạt giải Nobel đến dự và chủ trì hội nghị.

Trên lĩnh vực thương mại, Pháp là thị trường truyền thống và cũng là thị trường đầy tiềm năng đối với các doanh nghiệp Bình Định. Hoạt động giao thương hàng hóa khá thuận lợi, nhất là về cơ chế chính sách, đối tác tiêu thụ... Tổng kim ngạch xuất khẩu năm 2022 của tỉnh sang Pháp đạt hơn 43 triệu USD, tăng 64,5% so với năm 2021; tổng kim ngạch nhập khẩu năm 2022 của tỉnh từ Pháp đạt gần 02 triệu USD, tăng 18,5% so với năm 2021; các mặt hàng xuất nhập khẩu chủ yếu là: thủy hải sản, khoáng sản, vật liệu xây dựng, gỗ và sản phẩm từ gỗ, sản phẩm may mặc...

Nhân kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao (1973 - 2023) và 10 năm Đối tác chiến lược Việt Nam - Pháp (2013 - 2023), để tăng cường thúc đẩy hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các đối tác Pháp; tỉnh Bình Định đã đăng ký với Bộ Ngoại giao tổ chức các hoạt động nổi bật như:

- Tham gia các hoạt động, sự kiện gặp gỡ, giao lưu hữu nghị cấp quốc gia do Bộ Ngoại giao và các cơ quan Trung ương hai nước phối hợp tổ chức ở trong và ngoài nước; gửi thư chúc mừng đến Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam và thư thăm hỏi cộng đồng người Bình Định tại Pháp thông qua Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp và một số cơ quan của Việt Nam tại Pháp nhân dịp Quốc khánh Pháp (14/7).

- Tổ chức triển lãm tranh, ảnh và chương trình



nghệ thuật về nước Pháp trong tháng 7/2023 nhân dịp Quốc khánh nước Cộng hòa Pháp; Hội nghị “Giao lưu văn hóa, hữu nghị Việt - Pháp” với các nội dung chính như: Giới thiệu “Dấu ấn kiến trúc Pháp tại Bình Định qua các thời kỳ”; giới thiệu nguồn gốc của chữ Quốc ngữ; trao đổi ý nghĩa của Hiệp định Paris đối với cách mạng Việt Nam và với quan hệ hữu nghị Việt - Pháp ngày nay; sự ảnh hưởng của nền văn hóa - giáo dục Pháp đối với thế hệ thanh niên; cảm nhận con người và tỉnh Bình Định dưới góc nhìn của một người Pháp gắn bó thân thiết với mảnh đất này.

- Hội Gặp gỡ Việt Nam và Trung tâm Khoa học và Giáo dục liên ngành phối hợp với Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam dự kiến tổ chức Diễn đàn Hợp tác Việt - Pháp để trao đổi, thảo luận các nội dung hợp tác giữa Việt Nam và Pháp, chia sẻ kinh nghiệm, dự án mới...; Tổ chức Hội nghị khoa học quốc tế kỷ niệm 10 năm thành lập Trung tâm ICISE (2013 - 2023), 15 năm Hội Gặp gỡ Việt Nam đến tỉnh Bình Định (2008 - 2023) và 30 năm thành lập Hội Gặp gỡ Việt Nam (1993 - 2023).

- Đẩy mạnh tuyên truyền trên các phương tiện thông tin đại chúng của tỉnh và Trung ương về những kết quả quan trọng trong quan hệ hợp tác giữa Bình Định với các đối tác của Pháp; các hoạt động kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao và 10 năm Đối tác chiến lược Việt Nam - Pháp; phối hợp với các cơ quan Pháp tại Việt Nam và cơ quan đại diện Việt Nam tại Pháp tổ chức tuyên truyền, giới thiệu, quảng bá các tiềm năng, lợi thế của tỉnh Bình Định, các cơ hội hợp tác đầu tư, kinh doanh của các đối tác, nhà đầu tư Pháp tại Bình Định.

Những nội dung hoạt động đầy ý nghĩa nêu trên hy vọng sẽ góp phần ngày càng củng cố, thắt chặt hơn nữa tình hữu nghị, quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với các đối tác Pháp nói riêng và hai nước Việt Nam - Pháp nói chung. ○

PROMOTING COOPERATION BETWEEN BINH DINH AND FRANCE PARTNERSHIP

2023 is the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and France (1973 - 2023) and the 10th anniversary of the two countries upgrading their strategic partnership (2013 - 2023). Over the past 50 years, overcoming all historical upheavals, the friendship and good cooperation between Vietnam and France have become more and more solid and deepened. The comprehensive cooperation has achieved in all fields.

After the Paris Agreement on ending the war and restoring peace in Vietnam was signed, France was the first country in Western Europe to establish diplomatic relations with Vietnam. In the 1980s, France was the only Western country to maintain relations with Vietnam through scientific-technical cooperation as well as cultural exchanges. Since April 12, 1973, bilateral relations have continuously developed with many high-level political visits, from President Mitterrand's visit to Vietnam in 1993 to the visit to France by Vietnamese Prime Minister Pham Minh Chinh in November 2021 and the visit to Vietnam by President of the French Senate Gérard Larcher in December 2022, French Foreign Trade Minister Olivier Becht in March 2023. Vietnam and France have always made their mark in trade relations with positive figures. In particular, the Vietnam - European Union Free Trade Agreement (EVFTA) and the Vietnam - European Union Investment Protection Agreement (EVIPA) have come into effect, creating momentum for Vietnamese goods to penetrate deeper into the European market, including France. Currently, France is Vietnam's leading trading partner in the European Union (EU). Vietnam-France trade turnover has an average growth rate of 15.7% per year in the period 2011 - 2019. Particularly in the field of export, France is currently the 4th largest export market of Vietnam in the EU, after the Netherlands, Germany, and Austria.

Two-way trade turnover between Vietnam and France has more than tripled from about \$1.6 billion in 2009 to \$5.3 billion in 2019. Currently, more than 300 French enterprises are operating in many industries and fields in Vietnam, while many Vietnamese enterprises are pioneering in implementing investment and business activities in France. Bilateral trade between the two countries has continuously grown, reaching nearly 7 billion euros (\$7.45 billion) in 2021 and is estimated to reach 8 billion euros (\$8.5 billion) in 2022.

As for Binh Dinh province, in recent years, the cooperation

relation with French partners has tended to develop in a positive direction though the number is limited. The most prominent is the cooperation relation between the People's Committee of Binh Dinh Province and the Fensch - Lorraine Clean Water Production Mixed Union (SFL) and the Intercommunal Union for the production of clean water, collection and treatment of wastewater from Fontoy - Valley River Fensch (SEAFF) (two French Unions SFL and SEAFF) in implementing a local cooperation program on clean water, wastewater collection and treatment from 2018 to the end of 2024.

In addition, in Binh Dinh province, there is a project of French investor, which is the International Center for Interdisciplinary Science and Education Project of International Center for Interdisciplinary Science and Education Co., Ltd. with registered investment capital of USD 6 million in Area 2, Ghenh Rang ward, Quy Nhon city, invested by Professor Tran Thanh Van. From 2013 to now, Binh Dinh Provincial People's Committee in collaboration with the International Center for Interdisciplinary Science and Education (ICISE Center), the Rencontres du Vietnam (by Professor Tran Thanh Van) has organized more than 80 scientific conferences, international studies and 40 thematic classes, with nearly 7,000 international scientists from many countries and regions around the world, including many Nobel Prize-winning professors attending and chairing the conferences.



No. 2 primary school's toilet - Dap Da ward, An Nhon town, Cooperation project between Binh Dinh province and two French unions SEAFF/SFL

In the field of commerce, France is a traditional market and a potential market for Binh Dinh enterprises. Goods trading is quite convenient, especially in terms of policy mechanisms, consumption partners, etc. The province's total export turnover in 2022 to France reached more than USD 43 million, up 64.5% compared to 2021; the province's total import turnover in 2022 from France reached nearly USD 2 million, an increase of 18.5% compared to 2021; the main import and export items are: seafood, minerals, building materials, wood and wood products, garment products...

On the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations (1973 - 2023) and the 10th anniversary of the Vietnam-France Strategic Partnership (2013 - 2023), to strengthen cooperation between Binh Dinh province and French partners; Binh Dinh province has registered with the Ministry of Foreign Affairs to organize outstanding activities, including:

- Participating in activities, events, meetings, and friendship exchanges at the national level jointly organized by the Ministry of Foreign Affairs and central agencies of the two countries at home and abroad; sent a congratulatory letter to the French Embassy in Vietnam and a letter of greetings to the Binh Dinh community in France through the Vietnamese Embassy in France and a number of Vietnamese agencies in France on the occasion of French National Day (14th July).

- Organizing an exhibition of paintings, photos, and art programs about France in July 2023 on the National Day of the French Republic; Conference "Cultural exchange and friendship between Vietnam and France" with main contents such as: Introducing "The imprint of French architecture in Binh Dinh through the periods"; introducing the origin of the Vietnamese National language; exchanging the meaning of the Paris Agreement for the Vietnamese revolution and the friendship between Vietnam and France until today; The influence of French culture - education on the young generation; feelings of people and Binh Dinh province from the perspective of a French person who is closely attached to this land.

- The Rencontres du Vietnam and ICISE Center in collaboration with the French Embassy in Vietnam organized a Vietnam - France Cooperation Forum to exchange and discuss cooperation contents between Vietnam and France, share experiences and new projects... Organizing an international scientific conference to celebrate the 10th anniversary of the establishment of the ICISE Center (2013 - 2023), the 15th anniversary of the Rencontres du Vietnam to Binh Dinh province (2008 - 2023) and the 30th anniversary of the establishment of the Rencontres du Vietnam (1993 - 2023).

- Promoting propaganda on the mass media of the province and the central government about important results in the cooperation relationship between Binh Dinh and French partners; activities to celebrate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations and the 10th anniversary of the Vietnam - France strategic partnership; coordinating with French agencies in Vietnam and Vietnamese representative agencies in France to organize propaganda, introduce and promote the potential and advantages of Binh Dinh province, investment and business cooperation opportunities of French partners and investors in Binh Dinh.

The above-mentioned meaningful activities will hopefully contribute to further consolidating and tightening the friendship and cooperation relationship between Binh Dinh province and French partners in particular, Vietnam and France in general.

Translated by Nguyễn Hoàng

KẾT QUẢ BƯỚC ĐẦU TỪ CÁC CHUYẾN XÚC TIẾN ĐẦU TƯ NƯỚC NGOÀI

■ Ly Đa

Dầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI) được đánh giá là một trong những nguồn lực quan trọng đối với quá trình tăng trưởng kinh tế - xã hội. Những năm vừa qua, tỉnh Bình Định đã tranh thủ sự hỗ trợ của Chính phủ và các Bộ, ngành Trung ương chủ động tổ chức nhiều đoàn công tác xúc tiến đầu tư tại các quốc gia phát triển nhằm quảng bá, giới thiệu hình ảnh, tiềm năng, lợi thế để kêu gọi, thu hút các nhà đầu tư, doanh nghiệp nước ngoài.

Từ đầu năm đến nay, tỉnh Bình Định thu hút được 03 dự án FDI đăng ký đầu tư mới, với tổng vốn đầu tư trên 5,2 triệu USD, nâng tổng số dự án FDI lên 88 dự án với tổng vốn đăng ký trên 1,15 tỷ USD. Trong năm 2023, tỉnh Bình Định đã nỗ lực tổ chức xúc tiến đầu tư, mời gọi các tập đoàn, doanh nghiệp từ các nước đến khảo sát, tìm hiểu môi trường đầu tư, đăng ký triển khai dự án. Theo đó, tỉnh đã linh hoạt áp dụng nhiều hình thức quảng bá, mời gọi nhà đầu tư có tiềm lực, thương hiệu đến đầu tư các dự án theo 5 lĩnh vực trụ cột chính, gồm: công nghiệp, du lịch, nông nghiệp công nghệ cao, dịch vụ cảng và logistics, kinh tế đô thị gắn với quá trình đô thị hóa. Ngoài ra, tỉnh còn quyết tâm tạo lập môi trường đầu tư thông thoáng, chất lượng, hiệu quả; đồng thời, tập trung cải cách thủ tục hành chính, cắt giảm thời gian thực hiện thủ tục đầu tư và chú trọng cải thiện mối quan hệ giữa nhà đầu tư, doanh nghiệp với chính quyền địa phương và các cơ quan chức năng nhằm hướng tới mục tiêu xây dựng nền hành chính chuyên nghiệp, hiện đại, hiệu lực, hiệu quả. Song song với các yêu cầu trên, tỉnh đang tập trung phát triển, hoàn thiện hệ thống hạ tầng giao thông, hạ tầng khu kinh tế, các khu công nghiệp; đồng thời có cơ chế,

chính sách phù hợp cho các doanh nghiệp trong và ngoài nước khi đầu tư thực hiện các dự án tại tỉnh.

Công tác xúc tiến đầu tư, nhất là xúc tiến đầu tư ở nước ngoài là một trong những hoạt động cần thiết trong quá trình kêu gọi, thu hút đầu tư của địa phương. Do đó, mặc dù rất bận rộn với công việc nhưng trong năm lãnh đạo tỉnh đã tổ chức các chuyến xúc tiến đầu tư ở nước ngoài đáng chú ý như:

Từ ngày 29/3 đến 02/4/2023, ông Nguyễn Tuấn Thanh, Phó Chủ tịch Thường trực Ủy ban nhân dân tỉnh dẫn đầu Đoàn công tác đi xúc tiến đầu tư tại Thái Lan. Trong chuyến công tác này, tỉnh phối hợp với Tổng Công ty Becamex IDC tổ chức Hội thảo xúc tiến đầu tư Bình Định - Thái Lan vào sáng ngày 30/3/2023 tại Thủ đô Bangkok với sự tham dự của hơn 130 đại biểu từ 50 doanh nghiệp Thái Lan. Với quan điểm không ngừng cải thiện, nâng cao chất lượng môi trường đầu tư kinh doanh để phấn đấu trở thành “điểm đến lý tưởng” đối với các nhà đầu tư trong và ngoài nước, tại đây, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh đã mời các doanh nghiệp, nhà đầu tư Thái Lan đến với Bình Định để khảo sát, tìm hiểu môi trường đầu tư và triển khai các dự án đang chào đón. Hội thảo được đánh giá là cơ hội tốt giúp tăng cường kết nối đầu tư, kinh doanh đối với doanh nghiệp hai bên.

Tiếp đến, từ ngày 15 đến ngày 21/4/2023, ông Hồ Quốc Dũng, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy dẫn đầu Đoàn công tác của tỉnh đến CHLB Đức xúc tiến đầu tư. Tại đây, Đoàn công tác đã thực hiện nhiều hoạt động như gặp gỡ, trao đổi với các tổ chức, doanh nghiệp và đối tác lớn của CHLB Đức (Tập đoàn PNE, Tập đoàn Kurz, Phòng Thương mại và Công nghiệp Đức (IHK), Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức ở nước ngoài (AHK)); tham gia diễn đàn ASEAN 2023



Đoàn công tác của tỉnh Bình Định tham dự Hội chợ Hannover Messe về chuyển đổi số và Diễn đàn ASEAN 2023 tại Đức

tại Hội chợ Hannover Messe do IHK và AHK tổ chức; phối hợp với IHK và Tập đoàn Kurz tổ chức Hội nghị xúc tiến đầu tư với các doanh nghiệp Đức. Thành công của chuyến xúc tiến đầu tư tại CHLB Đức là đã kết nối với nhiều nhà đầu tư Đức trong việc mời gọi, xúc tiến đầu tư vào tỉnh; đồng thời, sắp xếp được các lịch hẹn và làm việc của các đối tác Đức tại Bình Định.

Từ ngày 31/5 đến 02/6/2023, ông Phạm Anh Tuấn, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh cũng đã dẫn đầu Đoàn công tác của tỉnh tổ chức xúc tiến đầu tư tại Nhật Bản. Nhân chuyến công tác này, tỉnh Bình Định đã mời gọi chính quyền, các nhà đầu tư, doanh nghiệp Nhật Bản đến nghiên cứu, khảo sát để thấy một Bình Định năng động, sáng tạo. Nhiều doanh nghiệp Nhật Bản, nhất là những doanh nghiệp đã và đang đầu tư tại Bình Định bày tỏ tiềm năng hợp tác đầu tư, thương mại giữa hai bên là rất lớn, trong đó có việc xuất nhập khẩu các mặt hàng có thể mạnh giữa hai bên như tôm, trái cây, nông sản, cá ngừ đại dương, sản phẩm công nghiệp, vật liệu xây dựng, đồ gỗ, ván lạng, viên nén... Qua các chuyến công tác, đã có nhiều doanh nghiệp Nhật Bản đến Bình Định khảo sát hạ tầng, môi trường đầu tư và tham dự Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Nhật Bản tổ chức tại tỉnh Bình Định vào ngày 07/7/2023.

Sắp đến, tỉnh Bình Định sẽ tổ chức các Đoàn công tác xúc tiến đầu tư, thương mại ở nước ngoài như tại Israel (dự kiến từ ngày 16 đến 21/10/2023), tại Hoa Kỳ và Canada (dự kiến từ ngày 16 đến ngày 30/11/2023) để kêu gọi, thu hút các nhà đầu tư từ các quốc gia phát triển này.

Với những đổi mới, chủ động trong công tác kêu gọi, xúc tiến đầu tư của tỉnh Bình Định trong thời gian qua sẽ góp phần thu hút được nhiều nhà đầu tư, dự án có quy mô vốn lớn, chất lượng cao, tạo việc làm cho người lao động và tăng thu ngân sách tỉnh, từng bước thúc đẩy chuyển dịch cơ cấu kinh tế và đổi mới mô hình tăng trưởng của tỉnh trong tương lai. ○

INITIAL RESULTS FROM FOREIGN INVESTMENT PROMOTION TRIPS

Foreign direct investment (FDI) is considered one of the important resources for the process of socio-economic growth. In recent years, Binh Dinh province has taken advantage of the support of the Government and central ministries and branches to proactively organize many investment promotion trips in developed countries to introduce and promote the image, potential and advantages of Binh Dinh province for attracting foreign investors and businesses.

From the beginning of this year until now, Binh Dinh province has attracted 3 newly registered FDI projects, with a total investment capital of over USD 5.2 million, increasing the total number of FDI projects to 88 projects with a total registered capital of over USD 1.15 billion. In 2023, Binh Dinh province has made efforts to promote investment, inviting corporations and businesses from other countries to survey, learn about the investment environment, and register to implement projects. Accordingly, the province has applied many forms of promoting, inviting investors with potential to invest in projects in 5 main pillar areas, including: industry, tourism, high technology agriculture, port and logistics services, urban economy associated with the urbanization. In addition, the province is determined to create an open, good and effective investment environment as well as to focus on reforming administrative procedures, reducing the time to carry out investment procedures and focusing on improving relationships between investors, businesses with local governments and relevant agencies towards the goal of building a professional, modern, effective and efficient administration. Together with the above requirements, the province is focusing on developing the infrastructure system of transport, economic zone, and industrial parks; and creating appropriate mechanisms and policies for domestic and foreign businesses when investing and implementing projects in the province.

Investment promotion, especially investment promotion abroad, is one of necessary activities in the process of calling and attracting investment of the locality. Therefore, despite busy schedule, during the year the provincial leaders organized the notable following overseas investment promotion trips.

From March 29 to April 2, 2023, Mr. Nguyen Tuan Thanh, Permanent Vice Chairman of the Provincial



Japanese investment promotion conference in Sakai city, Osaka prefecture, Japan

People's Committee, led the delegation to promote investment in Thailand. During the business trip, the province coordinated with Becamex IDC Corporation to organize an investment promotion conference in Binh Dinh - Thailand on the morning of March 30, 2023 in Bangkok with the participation of more than 130 delegates from 50 Thai businesses. With the view of constantly improving and enhancing the quality of the business investment environment to strive to become an "ideal destination" for domestic and foreign investors, the Permanent Vice Chairman Nguyen Tuan Thanh invited Thai businesses and investors to come to Binh Dinh to survey, learn about the investment environment and implement projects. The conference is considered a good opportunity to help strengthen investment and business connections for enterprises of both sides.

Next, from April 15 to April 21, 2023, Mr. Ho Quoc Dung, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, led the delegation to Germany for investment promotion. Here, the delegation carried out many activities such as meeting and exchanging with major organizations, businesses and partners of Germany (PNE Group, Kurz Group, German Chamber of Commerce and Industry - IHK, German Delegation of Industry and Commerce Abroad - AHK); participating in the ASEAN 2023 forum at the Hannover Messe organized by IHK and AHK; and coordinating with IHK and Kurz Group to organize an investment promotion conference. The success of the investment promotion trip in Germany was connecting with many German investors in terms of inviting and promoting investment in the province; and arranging appointments for German partners in Binh Dinh.

➡ See next on page 40



Các đại biểu dự Hội nghị Các cửa sổ nhìn ra vũ trụ - Kỷ niệm 30 năm GGVN và 10 năm ICISE chụp ảnh lưu niệm tại Trung tâm ICISE

TRUNG TÂM ICISE

ĐIỂM GẶP GỠ LÝ TƯỞNG CỦA CÁC NHÀ KHOA HỌC THẾ GIỚI Ở QUY NHƠN

■ Trần Thanh Sơn

ICISE khánh thành, đi vào hoạt động từ ngày 12/8/2013 đến nay tròn 10 năm. ICISE đã trở thành địa chỉ đặc biệt dành cho khoa học và giáo dục tại Việt Nam. Với hàng loạt sự kiện khoa học trong nước và quốc tế được tổ chức hiệu quả tại nơi đây trong suốt thời gian qua đã thể hiện những đóng góp ý nghĩa về nhiều mặt của ICISE đối với tỉnh Bình Định.

Dược sự đồng ý và ủng hộ của Thủ tướng Chính phủ, các Bộ, ngành Trung ương, cuối năm 2011, Hội Gặp gỡ Việt Nam và UBND tỉnh Bình Định tổ chức lễ khởi công xây dựng Trung tâm ICISE tại phường Ghềnh Ráng, TP. Quy Nhơn; đến tháng 8/2013, Trung tâm được khánh thành, đưa vào sử dụng. Tính đến năm 2023, ICISE đã tổ chức gần 150 hội nghị khoa học quốc tế, hơn 45 trường học khoa học chuyên đề với gần 10.000 nhà khoa học đến từ 35 quốc gia và vùng lãnh thổ tham dự. Trong đó, có 18 giáo sư Nobel, 2 giáo sư đoạt giải Fields, 2 giáo sư đoạt giải Kavli, 5 giáo sư đoạt giải Dirac... và nhiều nhà khoa học danh tiếng khác. Uy tín trong hoạt động của ICISE về khoa học đã nhận được sự đồng ý của 9 nhà

khoa học đạt giải Nobel và 01 nhà khoa học đạt giải Fields Toán học tham gia vào Hội đồng quốc tế Bảo trợ cấp cao về khoa học cho Trung tâm.

Bên cạnh các hội nghị, hội thảo khoa học quốc tế đỉnh cao, Hội Gặp gỡ Việt Nam còn tổ chức nhiều buổi nói chuyện khoa học đại chúng dành cho học sinh, sinh viên và công chúng yêu khoa học; các buổi giao lưu trực tuyến/trực tiếp với các giáo sư đoạt giải Nobel và học sinh, sinh viên ưu tú Việt Nam đoạt giải Olympic quốc tế. Những hoạt động này nhằm mục đích truyền ngọn lửa đam mê khoa học của các nhà khoa học danh tiếng thế giới đến thế hệ trẻ Việt Nam. Để phát huy nguồn chất xám của hàng nghìn nhà khoa học quốc tế đến ICISE hàng năm, Trung tâm ICISE đã thành lập Viện Nghiên cứu khoa học và giáo dục liên ngành (IFIRSE) trực thuộc ICISE. Hiện IFIRSE đã thành lập 3 nhóm nghiên cứu, gồm: Vật lý lý thuyết (năm 2017), Vật lý neutrino (năm 2018), Vật lý thiên văn SAGI (năm 2022) do Quỹ Simons tài trợ. Tính đến nay Viện đã tài trợ và tiếp nhận hơn 30 lượt sinh viên ngành Vật lý của Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh, Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội

(USTH) và Trường Đại học Quy Nhơn đến làm thực tập khoa học. Gần 100% sinh viên được nhận học bổng toàn phần học thạc sĩ, tiến sĩ ở các trường đại học danh tiếng ở các nước Châu Âu, Mỹ... Liên tục từ năm 2017 đến năm 2020, IFIRSE được tổ chức Nature Index xếp thứ 5 trong TOP 10 cơ sở nghiên cứu khoa học tại Việt Nam dựa trên tiêu chí công bố khoa học xuất sắc của các tạp chí khoa học toàn cầu. Đặc biệt, năm 2019, IFIRSE vươn lên xếp thứ 4 trong TOP 10 cơ sở nghiên cứu khoa học tại Việt Nam, đã nhận được sự quan tâm và đồng ý làm thành viên hội đồng khoa học từ các nhà khoa học uy tín trên thế giới trong đó có Giáo sư Đàm Thanh Sơn (Đại học Chicago, Mỹ).

Có thể thấy, kể từ khi đi vào hoạt động, ICISE đã có những đóng góp quan trọng cho tỉnh Bình Định về học thuật, khoa học, giáo dục, đào tạo; quảng bá hình ảnh Việt Nam (trong đó có tỉnh Bình Định) ra thế giới. Các sự kiện khoa học được tổ chức tại ICISE đã quy tụ hàng nghìn nhà khoa học hàng đầu thế giới trên nhiều lĩnh vực về Bình Định, mang đến Việt Nam luồng sinh khí mới trong lĩnh vực khoa học, tạo cơ hội cho các nhà khoa học trẻ Việt Nam tiếp cận, học hỏi các phương pháp giáo dục tiên tiến, các phương pháp nghiên cứu khoa học hiện đại, tìm kiếm học bổng tiếp tục học thạc sĩ, tiến sĩ, nghiên cứu sau tiến sĩ ở nước ngoài; tạo điều kiện để thiết lập các hợp tác nghiên cứu khoa học giữa các nhóm khoa học trong nước và quốc tế. *Trung tâm ICISE đã được các nhà khoa học trong nước và quốc tế đánh giá như là một điểm sáng khoa học tại khu vực Đông Nam Á, là một điểm gặp gỡ, giao lưu học thuật theo chuẩn quốc tế, góp phần kết nối các nhà khoa học Việt Nam và các nhà khoa học thế giới.*

Với ý tưởng và sự giúp đỡ xây dựng dự án, tư vấn, kết nối chuyên gia quốc tế của Hội Gặp gỡ Việt Nam và các nhà khoa học tham dự hội nghị tại Trung tâm ICISE, năm 2015, Dự án “Tổ hợp không gian khoa học”, gồm Nhà chiếu hình vũ trụ, Khu khám phá khoa học và Đài quan sát thiên văn phổ thông đã được Chính phủ và Bộ Khoa học và Công nghệ phê duyệt đầu tư từ nguồn ngân sách Nhà nước. Đây là tổ hợp khoa học đại chúng đầu tiên tại Việt Nam và thứ hai ở Đông Nam Á, đưa khoa học tới quần chúng và phát triển tình yêu khoa học cho nhân dân, đặc biệt là giới trẻ, vừa phục vụ giáo dục khoa học, vừa phát triển du lịch khoa học.

Kể từ khi ra đời và hoạt động bước đầu có hiệu quả, Trung tâm ICISE đã thu hút được nhiều nhà khoa học quốc tế uy tín đến Bình Định, đó là tiền đề cho sự phát triển quần thể nghiên cứu khoa học đẳng cấp cao đã được hình thành ở khu vực Quy Hòa, thành phố Quy Nhơn. Với

các hoạt động khoa học chất lượng, uy tín mang tầm quốc tế, ICISE tạo ra cầu nối vô hình thu hút các nhà đầu tư lĩnh vực công nghệ về Bình Định, là cơ sở để tỉnh xây dựng đề án phát triển “Khu Đô thị Khoa học Quy Hòa đến năm 2025, tầm nhìn đến năm 2035”, với mục tiêu là khu đô thị đa chức năng, giữ vai trò quan trọng đối với phát triển kinh tế - xã hội miền Trung - Tây Nguyên và cả nước, hướng đến phát triển Quy Nhơn trở thành thành phố khoa học hàng đầu của Việt Nam, nơi giao lưu của các nhà khoa học hàng đầu thế giới...

Các sự kiện khoa học tổ chức tại Trung tâm ICISE đã đưa hàng nghìn nhà khoa học trong nước và quốc tế đến Bình Định hàng năm, đồng thời với kiến trúc, thiết kế đẹp, hòa mình với thiên nhiên và giữ gìn cảnh quan, môi trường mà Trung tâm ICISE đã lọt vào TOP 16 công trình kiến trúc đẹp nhất thế giới trong lĩnh vực khoa học và giáo dục tại Festival Kiến trúc thế giới tổ chức tại Berlin (Đức) năm 2017. Cùng với việc đưa vào hoạt động Trung tâm Khám phá Khoa học và Đổi mới sáng tạo Quy Nhơn (ExploraScience Quy Nhơn) đã thu hút, nâng cao hình ảnh, góp phần giúp tỉnh Bình Định được biết đến nhiều hơn đối với du khách trong nước và quốc tế.

Với chặng đường 10 năm hoạt động kiên trì, bền bỉ và liên tục phát triển một cách bền vững, Trung tâm ICISE đã trở thành điểm đến uy tín cho các nhà khoa học Việt Nam và quốc tế, nơi gặp gỡ, giao lưu học thuật đặc biệt không chỉ Việt Nam mà còn của khu vực Đông Nam Á. Trong bức thư ngày 29/12/2020 gửi Hội khoa học Gặp gỡ Việt Nam chấp thuận tham gia vào Hội đồng quốc tế cấp cao bảo trợ về Khoa học cho Trung tâm ICISE, Giáo sư Sheldon Lee Glashow, Nobel Vật lý 1979, Đại học Harvard (Mỹ) có đoạn viết, tạm dịch: *"ICISE đã trở thành một kho báu vô giá và mãi mãi sẽ giữ nguyên giá trị của nó, một giá trị không thể thiếu không chỉ dành riêng cho các nhà khoa học và sinh viên của Việt Nam mà còn dành cho các nhà khoa học, kỹ sư, sinh viên, các nhà giáo dục trên khắp năm châu. ICISE đã vươn mình trở thành một nơi chắc chắn phải được coi là Di sản Khoa học Thế giới".*○





ICISE

AN IDEAL DESTINATION FOR INTERNATIONAL SCIENTISTS IN QUY NHON CITY

The International Center for Interdisciplinary Science and Education (ICISE), Ghenh Rang ward, Quy Nhon city

ICISE was inaugurated and has been 10 years of operation since August 12, 2013. It has become a special destination for science and education in Vietnam. With a series of domestic and international scientific events effectively organized here over the past time, ICISE has shown meaningful contributions in many aspects to Binh Dinh province.

With the approval and support of the Prime Minister, Ministries and Central agencies, at the end of 2011, Rencontres du Vietnam and Binh Dinh Provincial People's Committee held a ground-breaking ceremony to construct the International Center for Interdisciplinary Science and Education (ICISE), in Ghenh Rang ward, Quy Nhon city. The Center was inaugurated and put into operation since August 2013. Until 2023, ICISE has organized nearly 150 international scientific conferences, more than 45 scientific schools with the participation of nearly 10,000 scientists from 35 countries and territories. Among them, there were 18 Nobel professors, 2 Fields Prize winners, 2 Kavli Prize winners, 5 Dirac Prize winners, etc. and many other famous scientists. The prestige of ICISE's activities in science has received the agreement of 9 Nobel-laureates and a Fields Prize scientist in Mathematics participating in the International Council of high-level Sponsorship of science for the Center.

In addition to top international scientific conferences and seminars, Rencontres du Vietnam has also organized many public scientific talks for students and the people who love science; online and face-to-face exchanges with Nobel-laureates and outstanding Vietnamese students winning international Olympic prizes. These activities aim to transmit the scientific passion of international well-known scientists to the young generation of Vietnam. To promote the intellectual resources of thousands of international scientists annually coming to ICISE, ICISE has established the Institute for Interdisciplinary Research in Science and Education (IFIRSE). Currently, IFIRSE has established 3 research groups, including: Theoretical Physics (2017), Neutrino Physics (2018), SAGI astrophysics (2022) funded by the Simons Foundation. Up to now, the Institute has sponsored and received more than 30 physics students from Vietnam National University Ho Chi Minh City, University of Science and Technology of Hanoi (USTH) and Quy Nhon University to scientifically practice. Nearly 100% of students received full scholarships to study for master's and doctoral degrees at well-known universities in European countries, America, etc. Continuously from 2017 to 2020, IFIRSE was ranked the fifth in the TOP10 scientific research facilities in Vietnam by Nature Index, based on excellent scientific publication criteria of global scientific journals. Particularly, in 2019, IFIRSE ranked the fourth in the TOP 10 scientific

research facilities in Vietnam, receiving attention and agreement to be a member of the scientific council from famous scientists in the world including Professor Dam Thanh Son (University of Chicago, USA).

It can be seen that, since its operation, ICISE has made important contributions to Binh Dinh province in terms of academics, science, education and training; promoting the image of Vietnam (including Binh Dinh province) to the world. Scientific events held at ICISE have brought thousands of the world's leading scientists in many fields to Binh Dinh, bringing to Vietnam new vitality in the field of science, creating opportunities for young Vietnamese scientists to approach and learn advanced educational methods, modern scientific research methods, and seek scholarships to continue their master's, doctoral, and post-doctoral studies abroad; creating conditions for establishing scientific research cooperation between domestic and international scientific groups. *ICISE has been evaluated by domestic and international scientists as a scientific bright spot in Southeast Asia, a meeting point and academic exchange according to international standards, contributing to connecting Vietnamese scientists and international scientists.*

With the ideas and assistance in project construction, consulting, and connecting international experts from Rencontres du Vietnam and scientists attending the conferences at ICISE, in 2015, the Project "Scientific Space Complex", including: a cosmological model house, a science museum and an astronomical observatory, was approved for investment from the State budget by the Government and the Ministry of Science and Technology. This is the first public scientific complex in Vietnam and the second in Southeast Asia, bringing science to the public and developing a love of science for the people, especially young people, serving scientific education and developing scientific tourism.

Since its establishment and initial effective operation, ICISE has attracted many well-known international scientists to Binh Dinh, which is the premise for the development of a high-class scientific research formed in Quy Hoa area, Quy Nhon city. With

quality scientific activities and international reputation, ICISE has created an invisible bridge to attract investors in the technology sector to Binh Dinh, serving as a basis for the province to build a project to develop "Quy Hoa Science and Technology Urban Area by 2025, vision to 2035". The goal of this area is to construct a multi-functional one, playing an important role in the socio-economic development of the Central region - Central Highlands and Vietnam, aiming to develop Quy Nhon to become Vietnam's leading scientific city, a meeting place international leading scientists, etc.

Scientific events held at the ICISE Center have annually brought thousands of domestic and international scientists to Binh Dinh. At the same time, with beautiful architecture and design, harmony with nature and preservation of landscape and environment, ICISE has been selected the TOP 16 most beautiful architectural works in the world in the field of science and education at the World Architecture Festival held in Berlin (Germany) in 2017. The operation of ExploraScience Quy Nhon has also attracted and enhanced its image, contributing to helping Binh Dinh province become more known to domestic and international tourists.

With 10 years of operation and continuous sustainable development, ICISE has become an ideal destination for Vietnamese and international scientists, a place to meet and exchange studies for not only Vietnam but also Southeast Asia. In a letter dated December 29, 2020 sent to Rencontres du Vietnam agreeing to participate in the high-level international council sponsoring ICISE in the field of science, Prof. Sheldon Lee Glashow, Nobel-laureate in Physics 1979, Harvard University (USA) had a message, translated: *"ICISE has become a priceless treasure and will forever keep its value, an indispensable value not only for scientists and Vietnamese students but also for scientists, engineers, students and educators all over the world. ICISE has developed to become a place that must definitely be considered a World Scientific Heritage."*

*Translated by **Thắng Nguyễn***

➡ Continued on page 36

From May 31 to June 2, 2023, Mr. Pham Anh Tuan, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee led the provincial delegation to promote investment in Japan. On this business trip, Binh Dinh province invited Japanese authorities, investors, and businesses to research and survey to see a dynamic and creative Binh Dinh. Many Japanese businesses, especially those have been investing in Binh Dinh, expressed that the potential for investment and trade cooperation between the two sides is huge, including the import and export of products such as shrimp, fruit, agricultural products, ocean tuna, industrial products, construction materials, wooden furniture, veneer, pellets and so on. Through business trips, many Japanese businesses have come to Binh Dinh to survey infrastructure and investment environment, and also attend the Investment Promotion Conference from Japanese enterprises in Binh Dinh province on July 7, 2023.

In the near future, Binh Dinh province will organize investment and trade promotion delegation abroad such as in Israel (expected October 15 to 19, 2023), in the United States and Canada (expected November 16 to 30, 2023) to call for and attract investors from these developed countries.

With innovative and proactive approach in calling and promoting investment of Binh Dinh province in recent years, it will help attract more investors and projects with large capital, high quality, creating jobs and increasing provincial budget, gradually promoting economic restructuring and innovating the province's growth model in the future.

*Translated by **Ly Đa***

HIỆU QUẢ TỪ NHỮNG DỰ ÁN PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TẠI TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Nguyễn LêNa

Sau gần 3 năm chống chọi với đại dịch COVID-19, kinh tế thế giới nói chung và Việt Nam nói riêng đối mặt với rất nhiều thách thức. Khó khăn của các doanh nghiệp kéo theo làn sóng thất nghiệp, mất việc lan rộng nhiều nơi, trong đó có tỉnh Bình Định. Đời sống của người dân tại các vùng sâu, vùng xa trên địa bàn tỉnh vốn đã khó khăn, lại càng khó khăn hơn, nhóm đối tượng yếu thế lại càng gặp nhiều trở ngại hơn trong cuộc sống sinh hoạt hằng ngày. Trước tình hình đó, Sở Ngoại vụ Bình Định đã phối hợp với các cơ quan, đơn vị, địa phương nỗ lực kêu gọi sự hỗ trợ từ các tổ chức quốc tế, đặc biệt là các tổ chức phi chính phủ nước ngoài để góp phần chung tay giúp đỡ những trường hợp khó khăn trong cuộc sống.

Trong 3 năm qua (6/2020 - 6/2023), với sự chủ động, tích cực trong công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài của Sở Ngoại vụ và các cơ quan liên quan, tỉnh Bình Định đã tiếp nhận 23 dự án, phi dự án mới, với tổng giá trị cam kết 1.682.834 USD; triển khai thực hiện 55 dự án, phi dự án PCPNN, với tổng giá trị viện trợ giải ngân đạt khoảng 5.790.964 USD. Các khoản viện trợ nêu trên do 41 tổ chức quốc tế, tổ chức phi chính phủ nước ngoài và 04 cá nhân nước ngoài tài trợ và được triển khai thực hiện chủ yếu ở các lĩnh vực: Y tế; Giáo dục; Nông nghiệp và Phát triển nông thôn; Giải quyết các vấn đề xã hội; Tài nguyên và Môi trường; Khoa học và Công nghệ; Xóa đói giảm nghèo. Mặc dù số lượng và giá trị các dự án viện trợ phi chính phủ nước ngoài trong thời gian qua còn khá khiêm tốn, nhưng các khoản viện trợ này đã mang lại ý nghĩa rất lớn và giàu tính nhân văn, góp phần hỗ trợ các địa bàn khó khăn của tỉnh giảm bớt gánh nặng về ngân sách và giúp một bộ phận người dân, đặc biệt là các đối tượng người khuyết tật, người nghèo, trẻ em mồ côi... có thêm nghị lực để vượt qua khó khăn của số phận, vươn lên hòa nhập với cộng đồng và trở thành những tấm gương sáng, cao đẹp.

Một trong những dự án, phi dự án có hiệu quả thiết thực, đáng được ghi nhận, đó là phi dự án "Hỗ trợ người khuyết tật, trẻ em có hoàn cảnh khó khăn tỉnh Bình Định" do Tổ chức Kết nối Châu Á (Hoa Kỳ)



Tổ chức Fred Hollows Foundation khám mắt cho người dân Bình Định để phát hiện bệnh Vông mạc Đái tháo đường

tài trợ. Với mong muốn giúp đỡ gia đình người khuyết tật tại các huyện miền núi có chỗ che mưa, che nắng và cải thiện thu nhập, ổn định cuộc sống, từ năm 2020 đến nay Tổ chức Kết nối châu Á đã hỗ trợ xây dựng 12 nhà tình thương và trao tặng 18 con bò giống sinh sản, với tổng kinh phí 33.892 USD. Đối với những người khuyết tật nghèo, việc xây ngôi nhà đàng hoàng là niềm mơ ước cao xa, thậm chí không bao giờ dám nghĩ đến. Chính những tấm lòng nhân ái của nhà tài trợ đã trở thành cầu nối hạnh phúc, giúp ước mơ của họ trở thành hiện thực. Từ đó tạo nền tảng, niềm tin cho những người khuyết tật nghèo có thêm tinh thần phấn chấn để vượt qua bệnh tật, ổn định cuộc sống. Tương tự, một trong những tổ chức phi chính phủ nước ngoài thực hiện hiệu quả sứ mệnh giúp đỡ và bảo vệ trẻ mồ côi, lang thang, cơ nhỡ trên địa bàn tỉnh trong nhiều năm qua, đó là Tổ chức SOS Quốc tế. Tổ chức này đã duy trì kinh phí viện trợ hàng năm để phục vụ cho hoạt động chăm sóc, nuôi dạy trẻ em tại Làng SOS Quy Nhơn, với tổng giá trị 200.000 USD/năm. Nhờ những nguồn viện trợ này, đã có 150 trẻ em mồ côi, bị bỏ rơi hoặc không may mất đi sự chăm sóc của gia đình được thường xuyên quan tâm, chăm lo nuôi dưỡng, có cơ hội tiếp cận các điều kiện sống tốt hơn, góp phần giúp trẻ xây dựng tương lai tự lập, có ích và đóng góp vào sự phát triển của cộng đồng xung quanh. Nhân chuyến thăm Làng SOS Quy Nhơn vào ngày 10/2/2023 của ông Helmut Kutin - Chủ tịch Danh dự Làng trẻ em SOS Quốc tế, em Trịnh Thị Mỹ Hy (15 tuổi, đang sinh sống tại Làng SOS Quy Nhơn)

chia sẻ: “Con rất biết ơn các mẹ của Làng đã nuôi dạy con nên người, cho con tình yêu thương gia đình, nếu không có sự cứu mạng giúp đỡ của Làng SOS Quy Nhơn đối với những trẻ bất hạnh như con thì không biết bây giờ cuộc sống con sẽ ra sao”. Khi nghe lời tâm sự của em Mỹ Hy, ông Helmut Kutin - Chủ tịch Danh dự Làng trẻ em SOS Quốc tế thật sự rất xúc động và bày tỏ niềm vui mừng khi nguồn hỗ trợ của Làng SOS Quốc tế đã mang lại ý nghĩa nhân văn sâu sắc, thể hiện sự chung tay góp sức của cộng đồng để thực hiện thông điệp “Không để trẻ em phải lớn lên một mình”.

Trong lĩnh vực y tế cũng có nhiều dự án được triển khai thực hiện rất hiệu quả. Tiêu biểu có dự án “Phát hiện sớm bệnh vồng mắt đái tháo đường tại cộng đồng tỉnh Bình Định” do Quỹ Fred Hollows tài trợ, với tổng kinh phí 418.555 USD. Dự án đã tổ chức khám sàng lọc cho 11.438 người dân tại cộng đồng để phát hiện bệnh Đái tháo đường và Vồng mắt Đái tháo đường; đào tạo 10 bác sĩ, kỹ thuật viên về chụp đáy mắt, kỹ thuật tiêm nội nhãn; đào tạo 50 nhân viên y tế về sàng lọc, phân loại, chuyển gửi và theo dõi bệnh nhân Vồng mắt Đái tháo đường tại các Trung tâm Y tế huyện; cung cấp 5 máy chụp ảnh đáy mắt kỹ thuật số tự động không nhỏ giãn đồng tử cho các cơ sở y tế trên địa bàn tỉnh. Thông qua dự án này, các bệnh nhân được ngăn ngừa phần lớn nguy cơ mất thị lực do đái tháo đường, tăng cơ hội phục hồi, giảm gánh nặng về chi phí và nâng cao chất lượng cuộc sống.

Đối với lĩnh vực giáo dục, điển hình có dự án “Học bổng Phát triển Giáo dục và Kỹ năng” do Tổ chức Vòng Tay Thái Bình tài trợ. Từ năm 2020 đến nay, tỉnh Bình Định có 336 lượt học sinh THCS, THPT và 56 lượt sinh viên có hoàn cảnh gia đình nghèo được hưởng lợi từ Dự án, với tổng số tiền tài trợ 204.872 USD. Những suất học bổng của dự án này đã giúp cho các em học sinh nghèo hiếu học có thêm điều kiện tốt để hoàn thành ước mơ đến trường, được chấp thêm đôi cánh, tự tin bước vào giảng đường đại học, đỗ đạt thành tài, trở thành công dân có ích cho xã hội.

Với những hiệu quả thiết thực từ các dự án viện trợ phi chính phủ nước ngoài đem lại; các cấp, các ngành, các địa phương cần tiếp tục quan tâm và xem công tác vận động, quản lý và sử dụng nguồn viện trợ phi chính phủ nước ngoài là nhiệm vụ chính trị thường xuyên, chủ động đẩy mạnh để phát huy hiệu quả, góp phần tạo thêm nguồn lực quan trọng nhằm thực hiện kế hoạch giảm nghèo và an sinh xã hội tại các địa bàn khó khăn của tỉnh. ○

EFFICIENCY FROM FOREIGN NON-GOVERNMENT PROJECTS IN BINH DINH PROVINCE



ASIA CONNECTION, INC funded the construction of houses for the poor disabled people

After nearly 3 years of fighting the COVID-19 pandemic, the world economy in general and Vietnam's economy in particular have been facing many challenges. The businesses' difficulties caused unemployment, job loss in many places, including Binh Dinh province. The life of people in the remote, isolated areas in the province is inherently difficult, even more difficult, the disadvantaged groups face more and more obstacles in the daily life. In this situation, Binh Dinh Department of Foreign Affairs has coordinated with the agencies to call for the support from international organizations, especially foreign non-governmental organizations (hereafter called FNGOs) to help the difficult cases in life.

For the past three years (6/2020 - 6/2023), with the active FNGOs aid mobilization by the Department of Foreign Affairs and the relevant agencies, Binh Dinh province has received 23 new projects, non-projects, with the total committed value of USD 1,682,834; implemented 55 FNGOs projects, non-projects, with the total disbursed amount of USD 5,790,964. All the projects, non-projects were funded by 41 international organizations, FNGOs, 4 foreign individuals and implemented in the major fields of Health; Education; Agriculture and Rural Development; Social Affairs Solutions; Natural Resources and Environment; Science and Technology; Hunger Eradication and Poverty Reduction. Although the number and value of FNGOs aid projects in the recent years are rather small, these items seem to be extremely meaningful and humane, contributing to assisting the province's difficult areas to reduce the financial burden and helping a group of the people, especially the disabled, the poor, orphans... become more energetic to overcome the difficulties of fate, integrate into the community and become good examples.

One of the effective, worthy projects and non-projects is the non-project "Supporting people with disabilities and disadvantaged children in Binh Dinh province" funded by ASIA CONNECTION, INC (USA). With the desire to help families of people with disabilities in mountainous districts to have shelter from the rain, sun and improve their income, have stable life; since 2020 ASIA CONNECTION, INC has funded the construction of 12 houses and given 18 breeding cows, with the total amount of USD 33,892. For the poor disabled people, the building a decent house is an unattainable dream, never even think about. It is the kind hearts of donors that have become the bridge of happiness, helping their dreams come true, making them more confident to overcome diseases and stabilize their lives. Similarly, one of the FNGOs that has effectively carried out the mission of helping and protecting the orphans in the province for many years, is the International SOS. This organization has maintained the annual funding for caring the children in SOS Quy Nhon Village, with the total value of USD 200,000 per year. Thanks to these aids, approximately 150 orphans, abandoned or unfortunate children have received good care and better living conditions, which contributes to helping the children make an independent future, a useful life and give a contribution to the development of the surrounding community. On the occasion of the visit to SOS Quy Nhon Village on February 10, 2023 by Mr. Helmut Kutin - Honorary President of International SOS, the girl named Trinh Thi My Hy (aged 15, living at SOS Quy Nhon Village) said: "I am very grateful to the village's mothers for taking good care of me, giving me the family love; without the care and help of SOS Quy Nhon Village for the unfortunate children like me, I don't know how my life would be". Then, Mr. Helmut Kutin - Honorary President of International SOS was very touched and expressed his joy that the support of International SOS was remarkably humane, showing the community's contribution to carry out the message "Don't let children grow up alone".

In the health sector, many projects have been implemented very effectively. Notably, there is the project "Community-based Diabetic Retinopathy Early Detection in Binh Dinh Province," funded by the Fred Hollows Foundation, with a total budget of USD 418,555. The project has organized vision screening for 11,438 people in the community to detect Diabetes Mellitus and Diabetic Retinopathy; provided training to ten provincial and district doctors and technicians on fundus photography and intraocular injection techniques; provided training to 50 community health staff on screening, classification, referral, and monitoring of diabetic retinopathy patients to district health centers; and provide five automatic digital fundus camera with non-small pupil dilation for provincial and district health units. Through this project, patients are primarily prevented from losing their vision due to diabetes, increasing their chances of recovery, reducing cost burden, and improving quality of life.

➔ See next on page 44

CÔNG TÁC PHỐI HỢP GIẢI QUYẾT tàu cá ngư dân vi phạm ở vùng biển nước ngoài

■ Hoài Phương

Bình Định là tỉnh thuộc duyên hải Nam Trung bộ, trong đó có 05 huyện, thị xã, thành phố tiếp giáp biển với số lượng hộ dân tham gia nuôi trồng, khai thác, đánh bắt thủy sản tương đối nhiều. Toàn tỉnh hiện có 5.667 tàu cá có chiều dài từ 6m trở lên được cấp đăng ký hoạt động theo quy định, trong đó có 3.292 chiếc có chiều dài từ 15m trở lên hoạt động khai thác ở vùng khơi. Sản lượng khai thác thủy sản của tỉnh luôn tăng trưởng, bình quân mỗi năm đạt trên 250 nghìn tấn, riêng 06 tháng đầu năm 2023 ước đạt 135,9 nghìn tấn, tăng 3,0% so với cùng kỳ năm 2022. Kinh tế thủy sản có vai trò quan trọng trong phát triển kinh tế xã hội của tỉnh, góp phần giải quyết việc làm, nâng cao thu nhập cho các tầng lớp nhân dân, nhất là các địa phương ven biển.

Nhằm góp phần giảm thiểu thiệt hại tài sản, tính mạng cho ngư dân, gỡ bỏ thẻ vàng của EC đối với ngành thủy sản Việt Nam, thực hiện Quyết định số 4388/QĐ-UBND ngày 25/12/2022 của UBND tỉnh ban hành Kế hoạch triển khai đợt cao điểm "180 ngày" ra quân, giải quyết dứt điểm khai thác bất hợp pháp, không báo cáo, không theo quy định trên địa bàn tỉnh Bình Định và Quyết định số 747/QĐ-UBND ngày 24/3/2023 của UBND tỉnh sửa đổi, bổ sung Quyết định số 4388/QĐ-UBND; thời gian qua, Sở Ngoại vụ Bình Định và các cơ quan chức năng trên địa



Bộ đội Biên phòng Bình Định tặng cờ Tổ quốc và tờ gấp tuyên truyền cho ngư dân tại cảng cá Tam Quan Bắc (Nguồn: bienphong.com.vn)

bàn tỉnh đã phối hợp thực hiện tốt công tác giải quyết các vấn đề liên quan đến tàu cá và ngư dân Bình Định bị nước ngoài bắt giữ do vi phạm trong quá trình khai thác, đánh bắt trên biển.

Các trường hợp tàu cá, ngư dân địa phương bị nước ngoài bắt giữ do vi phạm đánh bắt trái phép vùng biển nước ngoài, Sở Ngoại vụ đã phối hợp với các cơ quan liên quan chủ động nắm bắt thông tin, tìm hiểu vụ việc, xác minh nhân thân các thuyền viên trên tàu, báo cáo Cục Lãnh sự (Bộ Ngoại giao) và Đại sứ quán Việt Nam tại các nước xảy ra vụ việc để kịp thời có biện pháp can thiệp nhằm bảo hộ công dân đối với các ngư dân bị bắt giữ theo quy định pháp luật. Ngoài ra, khi nhận được đơn thư của người nhà ngư dân đề nghị hỗ trợ, gửi thông tin xác minh nhân thân của ngư dân bị nước ngoài bắt giữ, Sở Ngoại vụ Bình Định cũng đã kịp thời có văn bản gửi Cục Lãnh sự (Bộ Ngoại giao) và đề nghị thông báo Cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài có biện pháp can thiệp, giúp đỡ để sớm đưa các ngư dân về nước. Tùy theo trường hợp, Sở Ngoại vụ còn có văn bản đề nghị Cục Lãnh sự hỗ trợ công tác đấu tranh, bảo vệ quyền lợi chính đáng của tàu cá và ngư dân Bình Định bị nước ngoài bắt giữ, nhất là những trường hợp tàu cá đang hoạt động trong vùng biển Việt Nam hoặc đang khai thác ở những vùng biển chồng lấn, chưa phân định như đối với vụ việc tàu cá Bình Định mang số hiệu BD-98905-TS bị Malaysia bắt giữ khi đang khai thác thủy sản trên vùng biển Việt Nam, đồng thời tham mưu UBND tỉnh có văn bản đề nghị Bộ Ngoại giao trao đổi thông tin với Cơ quan đại diện Việt Nam tại Malaysia có biện pháp can thiệp, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp, chính đáng của người dân, kịp thời giúp đỡ các ngư dân của tàu cá nêu trên sớm về nước.

Từ đầu năm 2023 đến nay, Sở Ngoại vụ Bình Định đã cùng với các cơ quan chức năng trên địa bàn tỉnh phối hợp xử lý 03 trường hợp tàu cá, với 16 ngư dân bị Malaysia bắt giữ, giảm 02 tàu/14 ngư dân so với cùng kỳ năm 2022. Ngoài ra, tính đến tháng 8/2023, các cơ quan chức năng của tỉnh đã phát hiện 16 lượt tàu cá bị cảnh báo vượt ra ngoài vùng tự do đánh bắt; 968 lượt/430 tàu cá mất kết nối thường xuyên, trong

đó có 20 lượt tàu mất kết nối liên lạc trên biển trên 10 ngày.

Đối với những trường hợp ngư dân bị nước ngoài bắt giữ, trả về nước sau khi mãn hạn tù; có đóng chi phí, tiền cọc, sau khi trừ các khoản chi phí liên quan nếu còn thừa (theo thông báo của Quỹ Bảo hộ công dân và Pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài), Sở Ngoại vụ đã kịp thời thông báo và hướng dẫn cho chủ tàu, gia đình và thân nhân ngư dân làm đơn đề nghị nhận lại khoản tiền cọc còn thừa đã nộp vào Quỹ Bảo hộ công dân. Trong 08 tháng đầu năm 2023, Sở đã có văn bản đề nghị Quỹ Bảo hộ công dân hoàn trả tiền thừa cho 34 ngư dân từ Indonesia về nước.

Nhận thức tầm quan trọng đối với việc gỡ bỏ thẻ vàng của EC và uy tín của Việt Nam với châu Âu và các nước trong khu vực Asian, thời gian qua Sở Ngoại vụ Bình Định đã chủ động phối hợp với các cơ quan chức năng thuộc Bộ Ngoại giao kịp thời cung cấp thông tin, xử lý các trường hợp ngư dân và tàu cá của tỉnh bị nước ngoài bắt giữ do vi phạm trong quá trình khai thác ở vùng biển nước ngoài thông qua con đường ngoại giao, nhiều ngư dân của tỉnh đã thực hiện đóng tiền cọc chi phí đầy đủ; được trả tự do, đưa về nước trước thời hạn. Ngoài ra, Sở cũng đã chủ động chuẩn bị tài liệu và phối hợp với các cơ quan liên quan cùng chính quyền các địa phương ven biển tổ chức tuyên truyền, nâng cao nhận thức cho ngư dân các quy định pháp luật về biển, hoạt động khai thác, đánh bắt thủy sản ở vùng biển xa, những khu vực nhạy cảm, chồng lấn trên biển chưa phân định giữa nước ta với các nước lân cận đối với hành vi vi phạm trong quá trình khai thác thủy sản trái phép... giúp ngư dân hạn chế tối đa tình trạng vi phạm ở vùng biển nước ngoài.

Cùng với những nỗ lực quyết tâm ngăn chặn vi phạm trong khai thác, đánh bắt thủy sản ở vùng biển xa, thời gian qua, công tác phối hợp giải quyết các tàu cá ngư dân của các cơ quan chức năng trên địa bàn tỉnh đã và đang triển khai khá tích cực. Tỉnh Bình Định quyết tâm xây dựng nghề đánh bắt thủy sản lâu dài, an toàn và hiệu quả, góp phần từng bước xây dựng ngành thủy sản Việt Nam phát triển bền vững. ○

➡ Continued on page 43

In the field of education, the typical project is "Scholarship of Education and Skills Development" implemented by Pacific Links Foundation. Since 2020, Binh Dinh province has 336 turns of Secondary, High School pupils and students from the poor families who are the project beneficiaries, with the total funding of USD 204,872. The project scholarships have helped the poor and studious pupils, students have more good conditions to fulfill their dreams of going to school, confidently go to university, achieve success and become good citizens of the society.

With the practical effects from FNGOs projects, all levels, agencies, local government should continue to give more attention and consider the FNGOs aid mobilization, management and usage as a frequent political mission, actively boost for more effectiveness, contributing to creating more important resources for the poverty reduction and social welfare plans in the province's disadvantaged areas.

Translated by LêNa

HÌNH ẢNH CÁC HỘI NGHỊ XÚC TIẾN ĐẦU TƯ TẠI TỈNH BÌNH ĐỊNH



Hội nghị Gặp gỡ Bình Định - Hàn Quốc,
tổ chức tháng 5/2022 tại tỉnh Bình Định



Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam Park Noh Wan
và lãnh đạo tỉnh Bình Định tham quan các gian hàng
tại sự kiện “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022”



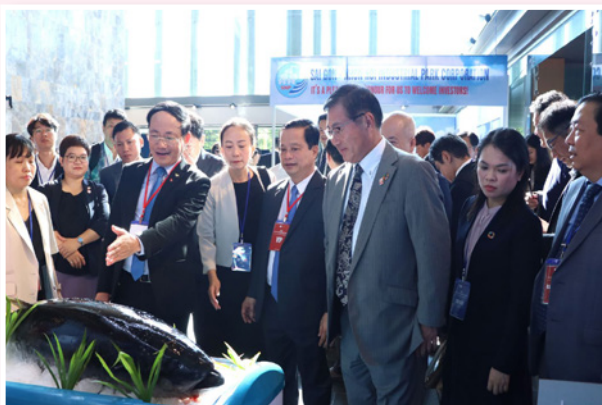
Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Đức
tổ chức tháng 11/2022 tại tỉnh Bình Định



Đại biểu doanh nghiệp Đức tham quan các gian hàng
trưng bày sản phẩm tại Hội nghị xúc tiến đầu tư các
doanh nghiệp Đức tại tỉnh Bình Định



Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Nhật Bản
tổ chức tháng 7/2023 tại tỉnh Bình Định



Lãnh đạo tỉnh Bình Định giới thiệu sản phẩm tiêu biểu
cá ngừ đại dương đến các doanh nghiệp Nhật Bản



*Khánh thành Nhà máy KURZ Việt Nam
tại Khu công nghiệp, đô thị và dịch vụ
Becamex VSIP Bình Định*



*Lễ khởi công dự án tuyến đường kết nối từ
Quốc lộ 19 đến Khu công nghiệp, đô thị và dịch vụ
Becamex VSIP Bình Định*



*Trao tặng Bằng khen cho các học sinh có thành tích
xuất sắc tại Lễ Tốt nghiệp chuyên ngành Công nghệ
thông tin do Tổ chức PN tài trợ (Ảnh: L.N)*



*Tổ chức Vòng Tay Thái Bình trao học bổng cho các
sinh viên thuộc Dự án Học bổng Phát triển Giáo dục
và Kỹ năng tại tỉnh Bình Định (Ảnh: L.N)*



Một góc thành phố biển Quy Nhơn, tỉnh Bình Định



*Khu du lịch Kỳ Co với biển xanh, nắng vàng
(thuộc xã Nhơn Lý, TP. Quy Nhơn)*